

Jaap Sahib



Onderdeel van de Nederlandse Sikh Gutka

Vertaling door: Theodorus Singh Teekgur

Algemene inleiding

Inleiding

Het Sikh gebedsboek (Gutka) bevat de meest gangbare gebeden die door Sikhs worden gereciteerd. Gebruikelijk worden deze gebeden in het Gurbani / Punjabi gereciteerd, heel soms in het Engels. Met deze Nederlandse vertaling hoopt de vertaler de gebeden beter toegankelijk te maken voor 2e en volgende generaties Sikhs in Nederland en Vlaanderen. Maar ook voor autochtone Nederlanders en Vlamingen die in religie en levensbeschouwing geïnteresseerd zijn worden met deze vertaling de Sikh teksten meer toegankelijk.

Gebruiksaanwijzing

Het is wellicht vreemd en ongebruikelijk om voor een 'boek' een gebruiksaanwijzing te schrijven. Het betreft hier echter voor Sikhs heilige teksten. Uit respect voor deze teksten wordt de lezer vriendelijk doch dringend verzocht om;

1. Je (handen) te wassen voorafgaande het lezen.
2. Tijdens het lezen het hoofd te bedekken en de voeten te ontbloten.
3. Geen voedsel (eten of drinken) te nuttigen tijdens het lezen.

Vertalings-Info

Deze vertaling streeft drie dingen na:

1. Zo dicht mogelijk bij de oorspronkelijke tekst blijven
2. Te reciteren zijn.
3. Zo min mogelijk interpretatie bevatten.

De gevolgde weg om dit te bereiken was:

1. Het verzamelen van zo veel mogelijk verschillende Engelse vertalingen van de teksten, via het internet.
2. Het woord voor woord vertalen van de Gurmukhi tekst naar het Nederlands / Engels, dit met hulp van woordenboeken en mensen die het Punjabi machtig zijn.
3. Het verwoorden van bovenstaande in reciteerbare Nederlandse zinnen. Hiervoor moest uit veel Engelse teksten een hele hoop 'verklaringen' worden verwijderd. Als deze nodig en nuttig zijn worden ze weergegeven in de uitleg bij elke regel of vers van elke gebed.
4. Het dagelijks reciteren van de vertaalde gebeden om fouten er uit te halen en de teksten beter te maken.

De vertaler beseft maar al te goed dat vertalingen oorzaak zijn van fouten. Hier betreft het zelfs een vertaling (vanuit het Engels) van een vertaling (vanuit het Punjabi). Ondanks dat de vertaler zijn uiterste best heeft gedaan heeft hij dus niet de illusie dat er geen fouten of onvolkomenheden in de tekst zitten. Deze fouten zijn niet expres of bewust gemaakt maar uit onwetendheid. De vertaler excuseert zich hiervoor en hij vraagt vriendelijk doch dringend om geconstateerde fouten aan hem door te geven zodat die in volgende versies gecorrigeerd kunnen worden. (e-mail adres: prive@todorus.nl)

Transliteratie-Info

Voor de transliteratie is gekozen voor de meest eenvoudige vorm. Dat wil zeggen er worden vrijwel geen diakritische tekens gebruikt (alleen de 'è'. De vele nasale klanken zijn schuin ('Italic') weergegeven en de retroflex klanken (tong krult omhoog tegen het gehemelte en 'flipt' naar beneden) zijn onderstreept. Alle zgn. 'half' klanken worden gewoon met de hele letter aangegeven.

Het gevolg hiervan is dat de transliteratie wellicht niet voldoende is om een juiste uitspraak te geven maar wel voldoende om een in het Gurmukhi geciteerde tekst te kunnen volgen.

Tekst weergave

De tekst wordt regel voor regel weergegeven:

Bruin: Het originele Gurmukhi / Punjabi

Magenta: De Nederlandse transliteratie

Wit: De Nederlandse vertaling

Geel: Toelichting / uitleg in het Nederlands.

Jaap Sahib

Jaap Sahib is een eeuwig klassiek werk van de tiende Goeroe, de tiende Nanak, Goeroe Gobind Singh Sahib. De taal van Jaap Sahib is een klassiek werk met woorden en samenstellingen uit het Sanskriet, Brij Bhasha, Arabisch en Perzisch. Jaap Sahib is één van de panj (vijf) banis die de Sikhs iedere ochtend horen te zingen/reciteren. De tekst van deze Bani is een beetje moeilijk omdat bijna niemand alle talen kent die erin voorkomen. Goeroe Sahib was een grote theoloog, geleerde, musicoloog en strijder. Jaap Sahib is een voorbeeld van zijn esthetische smaak en kunde. In bijna alle verzen wordt God in negatieve termen beschreven. Bij voorbeeld: achhaed hai, abhaed hai. In andere verzen wordt Hij beschreven als degene die voorbij het begrip van de menselijke geest gaat. Iemand die alwetend en almachtig is. Goeroe Sahib heeft een mooi pad van liefde, herinnering en realisatie van de Heer gecreëerd. Het is een ritmische hymne, gecomponeerd als een ketting met parels en edelstenen prachtig rond een touwtje geweven: het touwtje is de Opperste God, de parels en edelstenen zijn Zijn attributen en Zijn gloriën zijn slechts een voorbeeld hiervan.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik-oankaar satigur prasaad.

1 God, door genade van de Ware Goeroe.

- Gekent door de genade van de....

ਸ੍ਰੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹ ॥

srie waahiguroe djie kie fateh.

Aan God de overwinning.

ਜਾਪੁ

djaap.

Zing

- 'Djaap' is hier vertaald met 'zing' maar het betekend eigenlijk op zangerige toon reciteren.

ਸ੍ਰੀ ਮੁਖਵਾਕ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ੧੦ ॥

srie mukhvaak paatishaahie dasvien.
Verhaalt door de 10-de Heer.

- 'De 10de Heer' is 10de Sikh Goeroe, Goeroe Gobind Singh (1666 - 1708).

ਛਪੈ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

tchhapèè tchhand. tva prasaad.
Vier-lijns vers. Door Uw genade.

- 'Tchhand' is hier vertaald met 'vers', maar het kan ook 'melodie' of 'ritme' betekenen.

ਚੱਕ੍ਰ ਚਿਹਨ ਅਰੁ ਬਰਨ ਜਾਤਿ ਅਰੁ ਪਾਤਿ ਨਹਿਨ ਜਿਹ ॥

tchakkr tchihan ar barn, djaati ar paati nahin djih.
Hij kent geen merk, teken, teint, stam of kaste.

- 'Merk' verwijst hier ook naar 'vorm'.
- 'Teint' hier in de betekenis van 'huidskleur'.
- 'Merk' en 'teken' zijn ook 'signalen' van onderscheid.
- Deze zin betekend dat God geen onderscheid maakt en ook niet te onderscheiden is.

ਰੂਪ ਰੰਗ ਅਰੁ ਰੇਖ ਭੇਖ ਕੋਊ ਕਹਿ ਨ ਸਕਤ ਕਿਹ ॥

roep rang ar reekh, pheekh koohoe kah na skat kih.
Niemand kan verhalen over Zijn vorm, kleur, figuur, kledij of verschijning.

- 'Kledij' is zoveel als 'uiterlijk'.
- 'Verschijning' is letterlijk 'hoe hij is'.

ਅਚਲ ਮੂਰਤਿ ਅਨਭਉ ਪ੍ਰਕਾਸ ਅਮਿਤੋਜਿ ਕਹਿਜੈ ॥

atchal moerat anbho prakaas amitodji kahidjèè.
Gekent als compleet beeld, zelf-verlicht licht, oneindige kracht.

- 'Compleet beeld' houdt ook in; 'Eeuwig, niet veranderend, rotsvast'.

ਕੋਟਿ ਇੰਦ੍ਰ ਇੰਦ੍ਰਾਣ ਸਾਹੁ ਸਾਹਾਣਿ ਗਣਿਜੈ ॥

kooti indr indraan saahu saahaan ganidjèè.

Bekent als Indra van tien miljoen Indra's, als Sjah van Sjah's.

- 'Indra' is de koning van de (Hindoe) goden.
- 'Sjah' is een perzische naam voor 'Heerser' of 'Koning'.

ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਮਹੀਪ ਸੁਰ ਨਰ ਅਸੁਰ ਨੇਤ ਨੇਤ ਬਨ ਤ੍ਰਿਣ ਕਹਤ ॥

tribhavn mahiep sur nar asur neti neti ban trin kaht.

Vorsten van drie werelden, heersers, goden, mensen, duivels, zelfs bomen en strootjes noemen U zonder einde, eindeloos.

- 'De drie werelden' zijn land, lucht en water of hemel, aarde en hel.
- Met 'goden' worden bedoeld; afgoden of mindere goden.
- 'Duivels' of 'demonen'.

ਤੂ ਸਰਬ ਨਾਮ ਕਥੈ ਕਵਨ ਕਰਮ ਨਾਮ ਬਰਣਤ ਸੁਮਤਿ ॥੧॥

tva sarb naam kathèè kavan karm naam barnat sumati. (1)

Niemand kan al Uw namen uiten. De zuiveren kunnen slechts Uw werken beschrijven. (1)

- 'Zuiveren' zijn zij die zuiver van geest zijn, de wijzen.
- 'Uw werken' zijn Gods acties.

ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਾਜਾਤ ਛੰਦ ॥

phudjang prajaat tchhand.

Bhudjang Prajaat, vers.

- 'Tchhand' is 'vers van lof' of 'loflied' hier vertaald met 'vers'.
- 'Bhudjang Prajaat' is de versvorm en/of melodie.

ਨਮਸਤ੍ਵੰ ਅਕਾਲੇ ॥ ਨਮਸਤ੍ਵੰ ਕ੍ਰਿਪਾਲੇ ॥

namastvan akaalee. namastvan kripaalee.

Gegroet Onsterfelijke. Gegroet Vergevende.

- 'Vergevende' of 'Genadige'.

ਨਮਸਤ੍ਵੰ ਅਰੂਪੇ ॥ ਨਮਸਤ੍ਵੰ ਅਨੂਪੇ ॥੨॥

namastvan aroeppee. namastvan anoepee. (2)

Gegroet Vormloze. Gegroet Onvergelijkbare. (2)

- 'Onvergelijkbare' of 'ongeevenaarde'.

ਨਮਸਤੰ ਅਭੇਖੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਲੇਖੇ ॥

namastan abheekhee. namastan aleekhee.

Gegroet Ongeklede. Gegroet Onbeschrijfelijke.

ਨਮਸਤੰ ਅਕਾਏ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਜਾਏ ॥੩॥

namastan akaaee. namastan adjaaee. (3)

Gegroet Lijf-loze. Gegroet Ongeborene. (3)

- 'Lijf-loze' of 'immateriële', 'onstoffelijke'.

- 'Ongeboren' wil zeggen God is niet 'ontstaan' maar altijd 'geweest'.

- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮਸਤੰ ਅਗੰਜੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਭੰਜੇ ॥

namastan agandjee. namastan abhandjee.

Gegroet Onverslaanbare. Gegroet Onverwoestbare.

ਨਮਸਤੰ ਅਨਾਮੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਠਾਮੇ ॥੪॥

namastan anaamee. namastan athaamee. (4)

Gegroet Naamloze. Gegroet Oord-loze. (4)

- 'Naamloze' of 'onbenoembare'.

- 'Oord-loze' of 'plaats-loze', 'thuis-loze' wil zeggen God heeft geen specifieke plaats waar hij is of woont, God is overal.

ਨਮਸਤੰ ਅਕਰਮੰ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਧਰਮੰ ॥

namastan akarman. namastan adharman.

Gegroet Karma-loze. Gegroet Boven-gelovige.

- Ook; 'Daden-overstijgende' en 'Religie-overstijgende'.

- 'Karma' zijn je acties, je daden, je werk, kortom de dingen die je doet.

- 'Karma-loze' is karma voorbij.

ਨਮਸਤੰ ਅਨਾਮੰ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਧਾਮੰ ॥੫॥

namastan anaaman. namastan adhaaman. (5)

Gegroet Onbenoembare. Gegroet Plaatsloze. (5)

- Ook; 'Naam-overstijgende' en 'Plaats-overstijgende'.

ਨਮਸਤੰ ਅਜੀਤੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਭੀਤੇ ॥

namastan adjietee. namastan abhietee.

Gegroet Onoverwinnelijke. Gegroet Onverschrokkenne.

ਨਮਸਤੰ ਅਬਾਰੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਢਾਰੇ ॥੬॥

namastan abaahee. namastan adhaahee. (6)

Gegroet Onveranderbare. Gegroet Onfeilbare. (6)

ਨਮਸਤੰ ਅਨੀਲੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਨਾਦੇ ॥

namastan anielee. namastan anaadee.

Gegroet Kleurloze. Gegroet Beginloze.

- 'Kleurloze' of kleur-overstijgende. God heeft geen kleur of heeft/is alle kleuren.

- 'Beginloze' of 'aan het begin voorafgaande'.

ਨਮਸਤੰ ਅਛੇਦੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਗਾਧੇ ॥੭॥

namastan atchheedee. namastan aghaadhee. (7)

Gegroet Ondoordingbare. Gegroet Onpeilbare. (7)

ਨਮਸਤੰ ਅਗੰਜੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਭੰਜੇ ॥

namastan agandjee. namastan abhandjee.

Gegroet Onverslaanbare. Gegroet Onverwoestbare.

- 'Onverwoestbare' of 'onvergankelijke'.

ਨਮਸਤੰ ਉਦਾਰੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਪਾਰੇ ॥੮॥

namastan udaaree. namastan apaaree. (8)

Gegroet Ruimhartige. Gegroet Grenzeloze. (8)

- 'Ruimhartige' of 'groothartige'.

ਨਮਸਤੰ ਸੁ ਏਕੈ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਨੇਕੈ ॥

namastan su eekèè. namastan aneekèè.

Gegroet Enkelvoudige. Gegroet Meervoudige.

- Ook; 'Unieke' en 'Veelsoortige'.
- 'Enkelvoudige' is letterlijk 'Een' (eek).
- 'Meervoudige' is letterlijk 'Niet Een' (aneek).
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮਸਤੰ ਅਭੂਤੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਜੂਪੇ ॥੯॥

namastan abhoetee. namastan adjoepee. (9)

Gegroet Immaterieële. Gegroet Offerloze. (9)

- Ook; 'Element-overstijgende' of 'onstoffelijke' en 'offer-overstijgende'.

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਕਰਮੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਭਰਮੇ ॥

namastan nrikarmee. namastan nribharmee.

Gegroet Ceremonie-loze. Gegroet Onbetwistbare.

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਦੇਸੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਭੇਸੇ ॥੧੦॥

namastan nrideesee. namastan nribheesee. (10)

Gegroet Ontheemde. Gegroet Naakte. (10)

- 'Ontheemde' of 'landloze' wil zeggen dat God niet is gebonden aan één land of plaats. God is overal.
- 'Naakte' wil zeggen 'ongekleed' wat impliceert dat God niet is te 'herkennen' aan zijn kleding.

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਨਾਮੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਕਾਮੇ ॥

namastan nrinaamee. namastan nrikaamee.

Gegroet Onbenaamde. Gegroet Begeerteloze.

- God heeft veel namen maar is 'onbenaamd' of 'naam overstijgend' of 'naamloos'.
- 'Begeerteloze' of 'lust-overstijgende'.

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਧਾਤੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਘਾਤੇ ॥੧੧॥

namastan nridhaatee. namastan nrighaatee. (11)

Gegroet Element-loze. Gegroet Onverwondbare. (11)

- 'Elementloze' of 'immateriële' is zonder de 5 elementen. Het systeem van de 5 elementen is te vinden in de Vedas, in het bijzonder de Ayurveda. Deze vijf elementen zijn Aarde, Water, Vuur, Lucht (of wind) en Ether (of Leegte). Het word gesuggerreerd dat de hele schepping, inclusief het menselijk lichaam is gemaakt van deze 5 elementen en dat die bij het overlijden weer terugkeren in de natuur.
- 'Onverwondbare' of 'onaanvechtbare'.

ਨਮਸਤੰ ਨਿਯੁਤੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਭੂਤੇ ॥

namastan nridhoetee. namastan abhoetee.

Gegroet Onbewogene. Gegroet Onstoffelijke.

- Ook; 'onbeweegbare' en 'spirituele'.
- 'Onstoffelijke' wil zeggen is stof / materie overstijgend.

ਨਮਸਤੰ ਅਲੋਕੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਸੋਕੇ ॥੧੨॥

namastan alookee. namastan asooke. (12)

Gegroet Onzichtbare. Gegroet Zorgeloze. (12)

- 'Onzichtbare' letterlijk 'niet van deze wereld'.

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਤਾਪੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਥਾਪੇ ॥

namastan nritaapee. namastan athaapee.

Gegroet Smarteloze. Gegroet Onmaakbare.

ਨਮਸਤੰ ਤ੍ਰਿਮਾਨੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਨਿਧਾਨੇ ॥੧੩॥

namastan trimaanee. namastan nidhaanee. (13)

Gegroet Drie-wereld-geëerde. Gegroet Schathouder. (13)

- 'Maan' (in 'trimaanee') is 'respect' of 'aanbidding'. Hier '3-wereld-geëerde'.
- 'Schathouder'; God heeft/geeft alles wat wij nodig hebben, alle schatten en zijn voorraad raakt nooit op.

ਨਮਸਤੰ ਅਗਾਹੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਬਾਹੇ ॥

namastan agaahē. namastan abaahee.

Gegroet Ongrijpbare. Gegroet Onbeweeglijke.

- 'Ongrijpbare' of 'onbegrijpelijke'.
- 'Onbeweeglijke' of 'onveranderlijke'.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮਸਤੰ ਤ੍ਰਿਬਰਗੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਸਰਗੇ ॥੧੪॥

namastan tribargee. namastan asargee. (14)

Gegroet Bron van drie deugden. Gegroet Ongeschapene. (14)

- 'Drie deugden' zou hier kunnen slaan op de drie pijlers van het sikhisme: 'Naam japo' (herinner je God), 'Kirat karo' (verdien je brood met eerlijk werk) en 'Wand chako' (help anderen).
- 'Ongeschapene' of 'schepping-overstijgende'.

ਨਮਸਤੰ ਪ੍ਰਭੋਗੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਸੁਜੋਗੇ ॥

namastan prabhoogee. namastan sudjoogee.

Gegroet Hedonist. Gegroet Opper-yogi.

- 'Hedonist' wil zeggen dat God geniet van alles, 'plezier geniet'.
- 'Opper-yogi' God bezit alle krachten. Een is een ascetisch beoefenaar van meditatie en die onthoudt zich van alle aardse genot.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮਸਤੰ ਅਰੰਗੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਭੰਗੇ ॥੧੫॥

namastan arangee. namastan abhangee. (15)

Gegroet Ongekleurde. Gegroet Onwankelbare. (15)

- 'Ongekleurde' wil zeggen dat God geen kleur heeft (of alle kleuren heeft).
- 'Onwankelbare' of 'onvernietigbare'.

ਨਮਸਤੰ ਅਗੰਮੇ ॥ ਨਮਸਤਸਤੁ ਰੰਮੇ ॥

namastan agangmee. namastsat rammee.

Gegroet Onbegrijpelijke. Gegroet Onnavolgbare.

- 'Onbegrijpelijke' of 'kennis-overstijgende'.

ਨਮਸਤੰ ਜਲਾਸਰੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਨਿਰਾਸਰੇ ॥੧੬॥

namastan jalaasree. namastan niraasree. (16)

Gegroet Water-drager. Gegroet Onsteunbare. (16)

- 'Onsteunbare' betekend hier geen steun nodig hebbende.

- Dit is ook een soort van tegenstelling.

ਨਮਸਤੰ ਅਜਾਤੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਪਾਤੇ ॥

*namastan adjaatee. namastan apaatee.
Gegroet Kasteloze. Gegroet Stamloze.*

- 'Kasteloze' of 'kaste-overstijgende'.

ਨਮਸਤੰ ਅਮਜਬੇ ॥ ਨਮਸਤਸਤੁ ਅਜਬੇ ॥੧੭॥

*namastan amadjee. namastsat adjabee. (17)
Gegroet Atheïst. Gegroet Wonderlijke. (17)*

- 'Atheïst' of letterlijk 'geloof overstijgende' misschien ook te vertalen als 'humanist' of 'a-religieuze'.

- 'Wonderlijke' of 'wonderbaarlijke'.

ਅਦੇਸੰ ਅਦੇਸੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਭੇਸੇ ॥

*adeesang adeesee. namastan abheesee.
Land- en Natie-loze. Gegroet Blote.*

- 'Blote' of 'Ontblote', 'ongeklede', 'naakte'. God is ontbloot van 'alles' en daardoor on(her)kenbaar, of juist overal thuis. Daarmee wordt dit dan ook een tegenstelling.

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਧਾਮੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਬਾਮੇ ॥੧੮॥

*namastvan nridhaamee. namastan nribaamee. (18)
Gegroet Thuis-loze. Gegroet Bevallings-loze. (18)*

- 'Thuis-loze' of 'overal huizende' of 'thuis overstijgende'.

- 'Bevallings-loze' letterlijk 'niet te baren' ofwel 'niet geboren'.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਕਾਲੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਦਿਆਲੇ ॥

*namoo sarb kaalee. namoo sarb di-aalee.
Gegroet Dood van allen, gegroet Alom-genadige.*

- 'Dood van allen' is letterlijk 'doods-tijd' van allen.

- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਰੂਪੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਭੂਪੇ ॥੧੯॥

namoo sarb roepee. namoo sarb phoepee. (19)
Gegroet Alom-tegenwoordige. Gegroet Keizer van allen. (19)

ਨਮੋ ਸਰਬ ਖਾਪੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਥਾਪੇ ॥

namoo sarb khaapee. namoo sarb thaapee.
Gegroet Vernieler van alles. Gegroet Oprichter van alles.

- 'Oprichter' of 'maker'.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਕਾਲੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਪਾਲੇ ॥੨੦॥

namoo sarb kaalee. namoo sarb paalee. (20)
Gegroet Dood van allen. Gegroet Verzorger van allen. (20)

- 'Dood van allen' is letterlijk 'doods-tijd' van allen.
- 'Verzorger' of 'steun'.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮਸਤਸਤੁ ਦੇਵੈ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਭੇਵੈ ॥

namsatsat deevèè. namastan abheevèè.
Gegroet Lichtende waarheid. Gegroet Geheimzinnige.

- 'Geheimzinnige' als in 'ongekent geheim'.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮਸਤੰ ਅਜਨਮੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਸੁਬਨਮੇ ॥੨੧॥

namastan adjanmee. namastan subanmee. (21)
Gegroet Ongebaarde. Gegroet prachtig Geteinte. (21)

- 'Teint' is hier huidskleur.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਗਉਨੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਭਉਨੇ ॥

namoo sarb ga-onee. namoo sarb pha-onee.
Gegroet alles Doordringende. Gegroet overal Huizende.

- 'Huizende' of 'aanwezige', 'thuis-zijnde'.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਰੰਗੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਭੰਗੇ ॥੨੨॥

namo sarb rangee. namoo sarb phangee. (22)

Gegroet Rijk-gekleurde. Gegroet Alles-verdelger. (22)

ਨਮੋ ਕਾਲ ਕਾਲੇ ॥ ਨਮਸਤਸਤੁ ਦਿਆਲੇ ॥

namoo kaal kaalee. namsatsat di-aalee.

Gegroet Doder van dood. Gegroet Genadige.

- 'Doder van dood' is letterlijk 'vernietiger van de tijd van de dood'.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮਸਤੰ ਅਬਰਨੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਅਮਰਨੇ ॥੨੩॥

namastan abarnee. namastan amarnee. (23)

Gegroet Rasloze. Gegroet Doodloze. (23)

- 'Doodloze' of 'onsterfelijke'.

ਨਮਸਤੰ ਜਰਾਰੰ ॥ ਨਮਸਤੰ ਕ੍ਰਿਤਾਰੰ ॥

namastan djaraarang. namastan kritaarang.

Gegroet Ouderdoms-vijand. Gegroet Alles-schepper.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਧੰਧੇ ॥ ਨਮੋ ਸਤ ਅਬੰਧੇ ॥੨੪॥

namoo sarb thangdhee. namoo sat abangdhee. (24)

Gegroet Aller-bekwaamste. Gegroet Ongebondene. (24)

- 'Aller-bekwaamste' of 'maker van alles'.

ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਸਾਕੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਨ੍ਰਿਬਾਕੇ ॥

namastan nrisaakee. namastan nribaakee.

Gegroet Familie-loze. Gegroet Angstloze.

ਨਮਸਤੰ ਰਹੀਮੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਕਰੀਮੇ ॥੨੫॥

namastan rahieme. namastan karieme. (25)

Gegroet Royale. Gegroet Weldoener. (25)

- 'Royale' of 'genereuze', 'vergevingsgezinde'.
- 'Weldoener' of 'gever van zegen'.

ਨਮਸਤੰ ਅਨੰਤੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਮਹੰਤੇ ॥

*namastan anangtee. namastan mahangtee.
Gegroet Eindeloze. Gegroet Transcendente.*

- 'Eindeloze' of 'oneindige'.

ਨਮਸਤਸਤੁ ਰਾਗੇ ॥ ਨਮਸਤੰ ਸੁਹਾਗੇ ॥੨੬॥

*namastsat raagee. namastan suhaagee. (26)
Gegroet Liefdevolle. Gegroet Meest-geëerde. (26)*

ਨਮੋ ਸਰਬ ਸੋਖੰ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਪੋਖੰ ॥

*namoo sarb sookhang. namoo sarb pookhang.
Gegroet Alles-leger. Gegroet Alles-vuller.*

- 'Leger' (eigenlijk 'lediger') als in leegmaken in tegenstelling tot 'vuller'.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਕਰਤਾ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਹਰਤਾ ॥੨੭॥

*namoo sarb kartaa. namoo sarb hartaa. (27)
Gegroet Begin van alles. Gegroet Einde van alles. (27)*

- Anders gezegd; God is het begin (bron, schepper) en het einde (vernietiger, doder) van alles.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮੋ ਜੋਗ ਜੋਗੇ ॥ ਨਮੋ ਭੋਗ ਭੋਗੇ ॥

*namoo joog joogee. namoo phoog phoogee.
Gegroet Yogi van yogi's. Gegroet zinnelijk Genieter.*

- 'Yogi van yogi's' of wel allergrootste yogi (yogi in het kwadraat). Een yogi is een ascetisch beoefenaar van meditatie.
- 'Zinnelijk genieter' God kent alle genot.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਦਿਆਲੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਪਾਲੇ ॥੨੮॥

namoo sarb di-aalee. namoo sarb paalee. (28)
Gegroet Allen-genadige. Gegroet Alles-verzorger. (28)

ਚਾਚਰੀ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

tchaatchrie tchhand. tva prasaad
Vier-lijns Vers. Door Uw genade.

- 'Tchhand' is hier vertaald met 'vers', maar het kan ook 'melodie' of 'ritme' betekenen.
- 'Tchaatchrie tchhand' betekend 4-lijns vers. D.w.z. vier regels per 'nummer'.
- 'Genade' of ook 'zegen'.
- In deze verzen (nr.29-43) bestaat elke genummerde lijn uit vier regels afgesloten door een punt. Het tweede woord in elke regel 'hèèn' is te vertalen met 'is'. Lijn nr. (29) zou dus zijn: 'Vormloos is. Onvergelijkbaar is. Onbeweegbaar is. Onwezenlijk is.'. In de vertaling is er echter voor gekozen van de punten komma's of het woordje 'en' te maken en elk nummer te beginnen met 'God is'.

ਅਰੂਪ ਹੈ ॥ ਅਨੂਪ ਹੈ ॥

aroep hèèn. anoep hèèn.
God is vormloos, onvergelijkbaar,

- 'Vormloos' of 'zonder vorm'
- 'Onvergelijkbaar' of 'ongeevenaard'.

ਅਜੁ ਹੈ ॥ ਅਭੂ ਹੈ ॥੨੯॥

adjoep hèèn. abhoep hèèn. (29)
onbeweegbaar en onwezenlijk. (29)

- 'Onwezenlijk' is 'onstoffelijk', 'geen (fysiek) wezen' of 'zonder fysieke elementen'.

ਅਲੇਖ ਹੈ ॥ ਅਭੇਖ ਹੈ ॥

aleekh hèèn. abheekh hèèn.
God is onbeschrijfelijk, ongekleed,

- 'Ongekleed' of 'zonder uiterlijk', 'niet gebonden door uiterlijk' verwijst hier naar; niet aan kleding te herkennen of te onderscheiden.

ਅਨਾਮ ਹੈਂ ॥ ਅਕਾਮ ਹੈਂ ॥੩੦॥

anaam hèn. akaam hèn. (30)
zonder naam en begeerten. (30)

- 'Naam' of 'identiteit'.
- 'Begeerten' of 'verlangen' hier specifiek 'vleselijke lust'.

ਅਧੇ ਹੈਂ ॥ ਅਭੇ ਹੈਂ ॥

adhee hèn. abhee hèn.
God is ondoordringbaar, mysterieus,

- 'Mysterieus' of 'geheimzinnig', 'onkenbaar', 'onvoelbaar' als in ongekent geheim.

ਅਜੀਤ ਹੈਂ ॥ ਅਭੀਤ ਹੈਂ ॥੩੧॥

adjiet hèn. abhiet hèn. (31)
onoverwinnelijk en onverschrokken (31)

- 'Onverschrokken' of 'onbevreesd'.

ਤ੍ਰਿਮਾਨ ਹੈਂ ॥ ਨਿਧਾਨ ਹੈਂ ॥

trimaan hèn. nidhaan hèn.
God is schatkamer, in drie werelden geëerd,

- De termen 'schatkamer' en '3-werelden-geëerd' zijn hier verwisseld om het Nederlands beter leesbaar te maken.
- 'Schatkamer' houdt in dat God alle schatten bevat / bezit.
- 'In 3 werelden geëerd' of 'gerespecteerd'. 'Maan' (uit 'trimaan') is 'respect' of 'aanbidden'. De 3 werelden zijn: bovenwereld of hemel, aarde en onderwereld of hel.

ਤ੍ਰਿਬਰਗ ਹੈ ॥ ਅਸਰਗ ਹੈ ॥੩੨॥

tribarg hèn. asarg hèn. (32)
bron van drie deugden, ongeschapen. (32)

- 'Bron van 3 deugden' letterlijk 'een combinatie van de deugden of eigenschappen van De drie belangrijkste hindoe goden; Brama, Visnu en Shiva'.
- 3 Deugden zou hier ook kunnen slaan op de drie pijlers van het sikhisme: 'Naam japo' (herinner je God), 'Kirat karo' (verdien je brood met eerlijk werk)

en 'Wand chako' (help anderen).

- 'Ongeschapen' betekend dat God geen begin kent (of zelfgeschapen is).

ਅਨੀਲ ਹੈਂ ॥ ਅਨਾਦਿ ਹੈਂ ॥

aniel hèn. anaadi hèn.

God is zonder kleur, zonder begin,

- 'Zonder kleur' of kleur voorbij, niet 'beperkt tot een kleur.

ਅਜੇ ਹੈਂ ॥ ਅਜਾਦਿ ਹੈਂ ॥੩੩॥

adjee hèn. adjaadi hèn. (33)

onbedwingbaar en geheel vrij. (33)

- 'Onbedwingbaar' of 'onneembaar'.

- 'Geheel vrij' of 'onafhankelijk'.

ਅਜਨਮ ਹੈਂ ॥ ਅਬਰਨ ਹੈਂ ॥

adjanam hèn. abaran hèn.

God is ongeboren, zonder ras,

- 'Rasloos' of 'zonder (huids)kleur of ras'. God overstijgt ras.

- Hier is gekozen voor 'ras' hoewel ook 'kaste' of 'stand' kan worden gebruikt.

ਅਭੂਤ ਹੈਂ ॥ ਅਭਰਨ ਹੈਂ ॥੩੪॥

abhoet hèn. abharan hèn. (34)

onstoffelijk en zonder nood. (34)

- 'Onstoffelijk' of 'zonder substantie' is vrij van alle 5 elementen: Het systeem van de 5 elementen is te vinden in de Vedas, in het bijzonder de Ayurveda.

Deze vijf elementen zijn Aarde, Water, Vuur, Lucht (of wind) en Ether (of Leegte). Het word gesuggereerd dat de hele schepping, inclusief het menselijk lichaam is gemaakt van deze 5 elementen en dat die bij het overlijden weer terugkeren in de natuur.

- 'Zonder nood' wil zeggen dat God zich nooit in nood bevind, Hij heeft geen verlangens of wensen.

ਅਗੰਜ ਹੈਂ ॥ ਅਭੰਜ ਹੈਂ ॥

agandj hèn. abhandj hèn.

God is onverslaanbaar, onverwoestbaar,

- 'Onverslaanbaar' of 'zonder ziekten'.
- 'Onverwoestbaar' of 'door niemand te breken'.

ਅਝੂਝ ਹੈਂ ॥ ਅਝੰਝ ਹੈਂ ॥੩੫॥

adjhoedjh hèn. adjhandjh hèn. (35)
onaanvechtbaar en onweerlegbaar. (35)

- 'Onaanvechtbaar' is 'niet fysiek aan te vallen'.
- 'Onweerlegbaar' of 'onbetwistbaar' is 'niet met woorden aan te vallen'.

ਅਮੀਕ ਹੈਂ ॥ ਰਫੀਕ ਹੈਂ ॥

amiek hèn. rafiek hèn.
God is peilloos, ieders vriend,

- 'Peilloos' of 'onpeilbaar' gaat over diepte.

ਅਧੰਧ ਹੈਂ ॥ ਅਬੰਧ ਹੈਂ ॥੩੬॥

adhandh hèn. abandh hèn. (36)
onbetrokken en ongebonden. (36)

- Of; 'niet betrokken, zonder banden'. 'Onbetrokken' betekend vrij van verwikkeling/verstrikking in aardse zaken.

ਨ੍ਰਿਬੂਝ ਹੈਂ ॥ ਅਸੂਝ ਹੈਂ ॥

nriboedjh hèn. asoedjh hèn.
God is onvindbaar, onvatbaar,

- 'Onvindbaar' of 'onkenbaar' is boven kennis, niet te vinden.
- 'Onvatbaar' of 'ongrijpbaar' letterlijk verstand voorbij.

ਅਕਾਲ ਹੈਂ ॥ ਅਜਾਲ ਹੈਂ ॥੩੭॥

akaaal hèn. adjaal hèn. (37)
onsterfelijk en onafhankelijk. (37)

- 'Onafhankelijk' of 'zonder binding', 'bindingsloos' of 'ongebonden' zonder (vang)net of band.

ਅਲਾਹ ਹੈਂ ॥ ਅਜਾਹ ਹੈਂ ॥

alaah hèn. adjaah hèn.

God is Allah, niet plaatsgebonden,

- 'Allah' is de Moslim naam voor God. Hij betekend hier; 'kan niet groter worden (is al oneindig groot)'.
- 'Niet plaatsgebonden' of 'alom tegenwoordig'.

ਅਨੰਤ ਹੈਂ ॥ ਮਹੰਤ ਹੈਂ ॥੩੮॥

anant hèn. mahant hèn. (38)
eindeloos en transcendent. (38)

- 'Eindeloos' zonder einde, 'transcendent' alles overstijgend.

ਅਲੀਕ ਹੈਂ ॥ ਨਿਸ੍ਰੀਕ ਹੈਂ ॥

aliek hèn. nrisriek hèn.
God is smetteloos, zonder gelijke,

- 'Smetteloos' of 'onbeschrijfelijk' is beschrijving voorbij, zonder zwarte plekken of zonden.
- 'Gelijke' verwijst naar gelijke binnen de familie.

ਨਿਲੰਭ ਹੈਂ ॥ ਅਸੰਭ ਹੈਂ ॥੩੯॥

nrilambh hèn. asambh hèn. (39)
zelfvoorzienend, niet te begrijpen. (39)

- 'Zelfvoorzienend' of 'onafhankelijk'.
- 'Niet te begrijpen' of 'onbegrijpelijk', 'begrip / fantasie voorbij'.

ਅਗਮੰ ਹੈਂ ॥ ਅਜੰਮ ਹੈਂ ॥

agamm hèn. adjamm hèn.
God is buiten bereik, niet gebaard,

- 'Niet gebaard' of 'ongeboren'.

ਅਭੂਤ ਹੈਂ ॥ ਅਛੂਤ ਹੈਂ ॥੪੦॥

abhoet hèn. atchhoet hèn. (40)
onstoffelijk en onaanraakbaar. (40)

- 'Onstoffelijk' of 'immaterieel' is zonder de 5 elementen. Het systeem van de 5 elementen is te vinden in de Vedas, in het bijzonder de Ayurveda. Deze vijf elementen zijn Aarde, Water, Vuur, Lucht (of wind) en Ether (of Leegte). Het

word gesuggerreerd dat de hele schepping, inclusief het menselijk lichaam is gemaakt van deze 5 elementen en dat die bij het overlijden weer terugkeren in de natuur.

ਅਲੋਕ ਹੈਂ ॥ ਅਸੋਕ ਹੈਂ ॥

alook hèn. ashook hèn.

God is onzichtbaar, zorgeloos,

- 'Onzichtbare' letterlijk 'niet van deze wereld'.
- 'Zonder spijt' of 'zorgeloos', God kent geen zorgen.

ਅਕਰਮ ਹੈਂ ॥ ਅਭਰਮ ਹੈਂ ॥੪੧॥

akarm hèn. abharm hèn. (41)

zonder karma en onbetwijfeld. (41)

- 'Zonder karma' betekend; heeft geen karma nodig. 'Karma' zijn je daden, je werk.
- 'Onbetwijfeld' of 'onbetwistbaar', niemand twijfeld aan God.

ਅਜੀਤ ਹੈਂ ॥ ਅਭੀਤ ਹੈਂ ॥

adjiet hèn. abhiet hèn.

God is onoverwinnelijk, onverschrokken,

- Ook; 'onverslaanbaar, zonder vrees'

ਅਬਾਹ ਹੈਂ ॥ ਅਗਾਹ ਹੈਂ ॥੪੨॥

abaah hèn. agaah hèn. (42)

onbeweeglijk en onpeilbaar. (42)

- 'Onbeweeglijk' niet te shockeren.
- 'Onpeilbaar' of 'onmetelijk'.

ਅਮਾਨ ਹੈਂ ॥ ਨਿਧਾਨ ਹੈਂ ॥

amaan hèn. nidhaan hèn.

God is onmetelijk, schatkamer,

- Ook; 'Onmeetbaar, overvloedig'.
- 'Onmetelijk' of 'oneindig'.
- 'Schatkamer' letterlijk 'alle schatten'. God bevat alle schatten.

ਅਨੇਕ ਹੈਂ ॥ ਫਿਰਿ ਏਕ ਹੈਂ ॥੪੩॥

aneek hèn. phir eek hèn. (43)
meervoudig maar toch één. (43)

- 'Meervoudig' of 'veelsoortig', letterlijk 'niet 1' ('aneek', 'eek' is 1).
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ ॥

phudjang prajaat tchhand
bhujang prayat vers.

- 'Tchhand' is hier vertaald met 'vers' maar zou ook met 'melodie', 'ritme' of 'toonsoort' vertaald kunnen worden.
- In onderstaande verzen (nrs. 44 t/m 61) bestaat elk genummerde vers hetzij uit 4 regels, hetzij uit 2 regels, gescheiden met een punt. In de vertaling is geprobeerd dit handhaven maar dat is niet overal gelukt.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਮਾਨੇ ॥ ਸਮਸਤੀ ਨਿਧਾਨੇ ॥

namoo sarb maanee. samasti nidhaanee
Ik buig voor de alom Aanbedene. Die alle schatten bevat.

ਨਮੋ ਦੇਵ ਦੇਵੇ ॥ ਅਭੇਖੀ ਅਭੇਵੇ ॥੪੪॥

namoo deev deevee. abheekhi abhevee. (44)
Ik buig voor de God der goden. Ongekleed en mysterieus. (44)

- 'Ongekleed' betekend: heeft geen vorm of beeld of 'vorm voorbij'.
- 'Mysterieuze' als in ongekend geheim.

ਨਮੋ ਕਾਲ ਕਾਲੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਪਾਲੇ ॥

namoo kaal kaalee. namoo sarb paalee.
Ik buig voor de Doder van dood. Ik buig voor de Alles-verzorger.

- 'Doder van dood' is letterlijk 'vernietiger van de tijd van de dood'.
- 'Alles-verzorger' of 'onderhouder van alles'.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਗਉਣੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਭਉਣੇ ॥੪੫॥

namoo sarb ga-onee. namoo sarb pha-onee. (45)
Ik buig voor de Alles-doordringende. Ik buig voor de Overal-

wonende. (45)

ਅਨੰਗੀ ਅਨਾਥੇ ॥ ਨਿ੍ਰਸੰਗੀ ਪ੍ਰਮਾਥੇ ॥

anangi anaathee. nrisangie pramaathee.

Zonder lichaam of meester. Ongeëvenaarde Alles-Beweger.

- 'Meester' of 'baas, compagnon'.
- 'Alles-beweger' of 'vernietiger'.

ਨਮੋ ਭਾਨ ਭਾਨੇ ॥ ਨਮੋ ਮਾਨ ਮਾਨੇ ॥੪੬॥

namoo phaan phaanee. namoo maan maanee. (46)

Ik buig voor de Zon der zonnen. Ik buig voor de Aanbedene der aanbedenen. (46)

- '(Meest) aanbedene der aanbedenen' of '(meest) gerespecteerde der gerespecteerden'.

ਨਮੋ ਚੰਦ੍ਰ ਚੰਦ੍ਰੇ ॥ ਨਮੋ ਭਾਨ ਭਾਨੇ ॥

namoo tchandre tchandree. namoo phaan phaanee.

Ik buig voor de Maan der manen. Ik buig voor de Zon der zonnen.

ਨਮੋ ਗੀਤ ਗੀਤੇ ॥ ਨਮੋ ਤਾਨ ਤਾਨੇ ॥੪੭॥

namoo giet gietee. namoo taan taanee. (47)

Ik buig voor 't Lied der liederen. Ik buig voor de Melodie der melodieën. (47)

ਨਮੋ ਨਿਰਤ ਨਿਰਤੇ ॥ ਨਮੋ ਨਾਦ ਨਾਦੇ ॥

namoo niratt nirtee. namoo naad naadee.

Ik buig voor de Dans der dansen. Ik buig voor de Hymne der hymnes.

ਨਮੋ ਪਾਨ ਪਾਨੇ ॥ ਨਮੋ ਬਾਦ ਬਾਦੇ ॥੪੮॥

namoo paan paanee. namoo baad baadee. (48)

Ik buig voor de Hand der handen. Ik buig voor de Mening der meningen. (48)

ਅਨੰਗੀ ਅਨਾਮੇ ॥ ਸਮਸਤੀ ਸਰੂਪੇ ॥

anangi anaamee. smastie sroepee.

Naamloos, zonder lichaam. Prachtigste vorm in alles.

- 'Naamloos' en 'zonder lichaam' zijn in deze vertaling verwisseld.

ਪ੍ਰਭੰਗੀ ਪ੍ਰਮਾਥੇ ॥ ਸਮਸਤੀ ਬਿਭੂਤੇ ॥੪੯॥

prabhangie pramaathee. smastie bibhoetee. (49)

Rampzalige Beweger. Weelde voor iedereen. (49)

- 'Rampzalige beweger' of 'vernietiger', 'schudder en beweger'.
- 'Weelde' of 'spirituele kracht'.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਕਲੰਕੰ ਬਿਨਾ ਨੇਕਲੰਕੀ ਸਰੂਪੇ ॥

klankan bina, neeklankie sroepee.

Zonder zonden, vlekkeloos pure Vorm.

- 'Zonder blaam' is 'zonder schuld'.
- 'Vlekkeloos' of 'zonder zonden'.

ਨਮੋ ਰਾਜ ਰਾਜੇ ਸ੍ਵਰੰ ਪਰਮ ਰੂਪੇ ॥੫੦॥

namoo raadj raadjee svaran, parm roepee. (50)

Ik buig voor de Koning der koningen, de Aller-grootste der vormen. (50)

- 'Aller-grootste' of 'eerste'.

ਨਮੋ ਜੋਗ ਜੋਗੇ ਸ੍ਵਰੰ ਪਰਮ ਸਿੱਧੇ ॥

namoo joog joogee svaran, parm siddhee.

Ik buig voor de Yogi der yogi's, de Aller-grootste der Sidhs.

- 'Aller-grootste' of 'eerste'.
- De 'Sidha's' zijn een 'klasse' van heiligen, spiritueel wijze.

ਨਮੋ ਰਾਜ ਰਾਜੇ ਸ੍ਵਰੰ ਪਰਮ ਬ੍ਰਿਧੇ ॥੫੧॥

namoo raadj raadjee svaran, parm bridhee. (51)

*Ik buig voor de Radja der radja's, de Aller-grootste der oudste.
(51)*

- Hier is 'radja' (een Indiase titel) gebruikt als variatie op 2 regels hierboven waar 'raadj' is vertaald met 'koning'.
- 'Oudste' of 'ouderling', 'wijze'.

ਨਮੋ ਸਸਤ੍ਰੁ ਪਾਣੇ ॥ ਨਮੋ ਅਸਤ੍ਰੁ ਮਾਣੇ ॥

namoo sastre paanee. namoo astre maanee.

*Ik buig voor de Drager van wapens. Ik buig voor de
Strijdvaardige.*

- 'Strijdvaardige' letterlijk de aanbieder / liefhebber / gebruiker / trots van (vuur)wapens / strijdmiddelen / wapenkracht.

ਨਮੋ ਪਰਮ ਗਿਆਤਾ ॥ ਨਮੋ ਲੋਕ ਮਾਤਾ ॥੫੨॥

namoo parm gi-aataa. namoo look maataa. (52)

*Ik buig voor opperste Kenner. Ik buig voor de Moeder van de
wereld. (52)*

- 'Opperste' of 'eerste, hoogste'.
- God is noch mannelijk, noch vrouwelijk of beide zoals je wilt, dus God is 'Moeder van de wereld'.

ਅਭੇਖੀ ਅਭਰਮੀ ਅਭੋਗੀ ਅਭੁਗਤੇ ॥

abheekhie abharmie abhoogie abhugtee.

Zonder kleding, zonder twijfel, zonder verlangen, zonder lust.

- 'Zonder kleding' niet herkenbaar of te classificeren door kleding.
- 'Zonder twijfel' of 'zonder waan'.

ਨਮੋ ਜੋਗ ਜੋਗੇ ਸ੍ਵਰੰ ਪਰਮ ਜੁਗਤੇ ॥੫੩॥

namoo djoog djoogee svaran, parm djugtee. (53)

*Ik buig voor de Yogi der yogi's, Meester van alle vaardigheden.
(53)*

ਨਮੋ ਨਿੱਤ ਨਾਰਾਇਣੇ ਕਰੂਰ ਕਰਮੇ ॥

namoo nitt naaraa-i-nee kroer karmee.

Ik buig voor de tijdloze Behoeder, Uitvoerder van wreedheden.

- 'Tijdloze' of 'dagelijkse'.
- 'Behoeder' is de vertaling van 'naaraa-i-ee' wat een van de vele namen van God is.
- 'Uitvoerder van wreedheden' of 'wrede uitvoerder' dit word ook vertaald met 'de vernietiger van zonden'.
- Merk op dat dit ook een soort van tegenstelling is.

ਨਮੋ ਪ੍ਰੇਤ ਅਪ੍ਰੇਤ ਦੇਵੇ ਸੁਧਰਮੇ ॥੫੪॥

namoo preet apreet deevee sudharmee. (54)

Ik buig voor de kwade en goede Geest, God van de ware goedheid. (54)

- 'Ware goedheid' is letterlijk 'ware dharma' ('sudharemee').
- 'God van de ware goedheid' of '... van de ware gelovigen'.
- Ook dit is een soort van tegenstelling.

ਨਮੋ ਰੋਗ ਹਰਤਾ ਨਮੋ ਰਾਗ ਰੂਪੇ ॥

namoo roog hartaa, namoo raag roepee.

Ik buig voor de Doder van ziektes, ik buig voor de Vorm van liefdes.

- 'Doder van ziektes' of 'overnemer van ziektes'.

ਨਮੋ ਸਾਹ ਸਾਹੰ ਨਮੋ ਭੂਪ ਭੂਪੇ ॥੫੫॥

namoo saah saahan, namoo phoep phoepee. (55)

Ik buig voor de Sjah der sjah's, ik buig voor de Keizer der keizers. (55)

- 'Sjah' is een Perzische titel.

ਨਮੋ ਦਾਨ ਦਾਨੇ ਨਮੋ ਮਾਨ ਮਾਨੇ ॥

namoo daan daanee, namoo maan maanee.

Ik buig voor de Gever der gevers, ik buig voor de Aanbedene der aanbedenen.

- 'Aanbedene' of 'gerespecteerde'.

ਨਮੋ ਰੋਗ ਰੋਗੇ ਨਮਸਤੰ ਸਨਾਨੇ ॥੫੬॥

namoo roog roogee, namastan isnaanee. (56)

Ik buig voor de Ziekte van ziektes, ik buig voor de zuiverende Douche. (56)

- 'Ziekte van ziektes' of de 'verdringer van ziektes'.

ਨਮੋ ਮੰਤ੍ਰ ਮੰਤ੍ਰੰ ॥ ਨਮੋ ਜੰਤ੍ਰ ਜੰਤ੍ਰੰ ॥

namoo mantr mantran. namoo djantr djantran.

Ik buig voor de Mantra der mantra's. Ik buig voor de Bezwering der bezweringen.

- Een 'mantra' is een korte tekst (soms een woord) die eindeloos herhaald word.

- 'Mantra der Mantra's' zowel als 'bezwering der bezweringen' ook 'magische formule' betekend hier 'God's Naam'.

ਨਮੋ ਇਸਟ ਇਸਟੇ ॥ ਨਮੋ ਤੰਤ੍ਰ ਤੰਤ੍ਰੰ ॥੫੭॥

namoo ist istee. namoo tantr tantran. (57)

Ik buig voor de meest Ideale. Ik buig voor de Tantra der tantra's. (57).

- Een 'tantra' is een ceremonie om God te eren. Tantra, is een rituele praktijk uit de Vedische traditie, die gericht is op geestelijke verruiming en bevrijding. In de tantra ligt de nadruk op de ontwikkeling van menselijke sterkte, zowel door middel van meditatie alsook door de directe confrontatie met moeilijke omstandigheden voor het overwinnen van angsten en zwakheden.

ਸਦਾ ਸੱਚਦਾਨੰਦ ਸਰਬੰ ਪ੍ਰਣਾਸੀ ॥

sadaa satcchdaanand sarban pranaasie.

Eeuwige waarheid, bewustzijn en geluk; Vernietiger van alles.

- Dit is een soort van tegenstelling.

ਅਨੂਪੇ ਅਰੂਪੇ ਸਮਸਤੁਲ ਨਿਵਾਸੀ ॥੫੮॥

anoeppee aroeppee smastul nivaasie. (58)

Onvergelijkbaar, vormloos, verblijft in iedereen. (58)

- 'Onvergelijkbaar' of 'Uniek'.
- 'Verblijft in iedereen' of 'is in allen thuis'.

ਸਦਾ ਸਿਧਿਦਾ ਬੁਧਿਦਾ ਬ੍ਰਿਧਿ ਕਰਤਾ ॥

sadaa sidhida budhida bridh kartaa.

Eeuwige bron van spirituele perfectie, wijsheid en succes.

- 'Wijsheid' letterlijk 'Buddha'.

ਅਧੇ ਉਰਧ ਅਰਧੰ ਅਘੰ ਓਘ ਹਰਤਾ ॥੫੯॥

adhoo oerdh ardhan aghan oogh hartaa. (59)

Doder van talloze zonden in de onderwereld, op de aarde, en daarboven. (59)

- 'Doder' of 'vernietiger'.
- 'Daarboven' refereerd naar 'de aarde', dus letterlijk hoge hemels of figuurlijk in het transcendente.

ਪਰੰ ਪਰਮ ਪਰਮੇਸ੍ਵਰੰ ਪ੍ਰੋਛ ਪਾਲੰ ॥

pran parm parmeesvran proochh paalan.

Hoogste, Grootste, opperste God, heimelijke Hoeder van allen.

- 'Hoeder' of 'verzorger'.
- 'Heimelijke (onzichtbare) verzorger' ondersteund iedereen op een transcendentale manier.

ਸਦਾ ਸਰਬਦਾ ਸਿਧਿ ਦਾਤਾ ਦਿਆਲੰ ॥੬੦॥

sadaa sarbdaa sidh daataa di-aalan. (60)

Overal en altijd Schenker van genade en spirituele kracht. (60)

- 'Overal en altijd' of 'eeuwig en alom'.

ਅਛੇਦੀ ਅਭੇਦੀ ਅਨਾਮੰ ਅਕਾਮੰ ॥

atchheedie abheedie anaaman akaaman.

Ondoordingbaar, onpasseerbaar, onbenoembaar, zonder verlangen.

- God is ondoordingbaar, etc.
- 'Ondoordingbaar' of 'niet te verwonden'.

- 'Onbenoembaar' of 'zonder naam'.

ਸਮਸਤੋ ਪਰਾਜੀ ਸਮਸਤਸਤੁ ਧਾਮੰ ॥੬੧॥

smastoo praadjie smastsat thaaman. (61)

Overwinnaar van allen, altijd en overal aanwezig. (61)

- 'Overwinnaar' of 'kracht, bron'.

ਤੇਰਾ ਜੋਰੁ ॥ ਚਾਚਰੀ ਛੰਦ ॥

teeraa djoor. tchaatcherie tchhand.

Door Jouw kracht. Tchaatcherie vers.

- 'Tchhand' is hier vertaald met 'vers', maar het kan ook 'melodie' of 'ritme' betekenen.

ਜਲੇ ਹੈਂ ॥ ਥਲੇ ਹੈਂ ॥

djalee hèn. thalee hèn.

U bent in 't water. U bent op 't land.

ਅਭੀਤ ਹੈਂ ॥ ਅਭੇ ਹੈਂ ॥੬੨॥

abhiet hèn. abhee hèn. (62)

U bent onverschrokken. U bent onbevreesd. (62)

- 'Onverschrokken' letterlijk 'begrip voorbij & zonder gordijn of geheim'.

- 'Onbevreesd' of 'niet bang'.

ਪ੍ਰਭੂ ਹੈਂ ॥ ਅਜੂ ਹੈਂ ॥

prabhoe hèn. adjoe hèn.

U bent meester, U bent onbeweegbaar.

- 'Onbeweegbaar' betekend ook zelf gecreëerd.

ਅਦੇਸ ਹੈਂ ॥ ਅਭੇਸ ਹੈਂ ॥੬੩॥

adees hèn. abhees hèn. (63)

U bent landloos, U bent naakt. (63)

- 'Landloos' of 'zonder plaats' betekend niemand heerst over U.

- 'Naakt' of 'ongekleed' betekend vormloos, zonder vorm of betekend niet

herkenbaar aan kleding of kan door kleding niet aan een bepaalde 'bevolkingsgroep' worden toegewezen.

ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ ॥

phudjang prajaat tchhand.
Bujang Prayat vers.

- 'Tchhand' is hier vertaald met 'vers', maar het kan ook 'melodie' of 'ritme' betekenen.
- 'Bujang' betekend 'slang, serpent'.

ਅਗਾਧੇ ਅਬਾਧੇ ॥ ਅਨੰਦੀ ਸਰੂਪੇ ॥

agaadhee, abaadhee. anandie saroepee.
Onpeilbaar, onmeetbaar. Gelukzalig, prachtig.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਮਾਨੇ ॥ ਸਮਸਤੀ ਨਿਧਾਨੇ ॥੬੪॥

namoo sarb maanee. smastie nidhaanee. (64)
Allen buigen in aanbidding. Schatkamer voor iedereen. (64)

- 'Buigen in aanbidding' ook 'respectvol groeten of buigen'.

ਨਮਸਤ੍ਵੰ ਨਿਨਾਥੇ ॥ ਨਮਸਤ੍ਵੰ ਪ੍ਰਮਾਥੇ ॥

namastvan nrinaathee. namastvan pramaathee.
Buig voor de Meesterloze. Buig voor de Alles-beweger.

- 'Alles-beweger' of 'allesvernietiger'.

ਨਮਸਤ੍ਵੰ ਅਗੰਜੇ ॥ ਨਮਸਤ੍ਵੰ ਅਭੰਜੇ ॥੬੫॥

namastvan agandjee. namastvan abhandjee. (65)
Buig voor de Onverslaanbare. Buig voor de Onverwoestbare.
(65)

ਨਮਸਤ੍ਵੰ ਅਕਾਲੇ ॥ ਨਮਸਤ੍ਵੰ ਅਪਾਲੇ ॥

namastvan akaalee. namastvan apaalee.
Buig voor de Onsterfelijke. Buig voor de Patroonloze.

- 'Onsterfelijke' of 'tijdloze'.

- 'Patroonloze' of ook 'beschermloze' betekend God heeft geen patroon of bescherming nodig.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਦੇਸੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਭੇਸੇ ॥੬੬॥

namoo sarb deesee. namoo sarb pheesee. (66)

Buig voor alle landen. Buig voor alle kleding. (66)

- 'Landen' of 'plaatsen'.
- 'Kleding' betekend 'uiterlijk' (ook 'opsmuk').

ਨਮੋ ਰਾਜ ਰਾਜੇ ॥ ਨਮੋ ਸਾਜ ਸਾਜੇ ॥

namoo raadj raadjee. namoo saadj saadjee.

*Buig voor de Koning der koningen. Buig voor de Maker van 't
gemaakte.*

- 'Maker van 't gemaakte' of 'Maker van alles', 'Schepper van de schepping'.

ਨਮੋ ਸਾਹ ਸਾਹੇ ॥ ਨਮੋ ਮਾਹ ਮਾਹੇ ॥੬੭॥

namoo shaah shaahee. namoo maah maahee. (67)

*Buig voor de Sjah van sjah's. Buig voor de Maan der manen.
(67)*

- 'Sjah' is een arabische titel: de Sjah van Perzie
- 'Maan van manen' is verlichter van alles.

ਨਮੋ ਗੀਤ ਗੀਤੇ ॥ ਨਮੋ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰੀਤੇ ॥

namoo giet gietee. namoo priet prietee.

Buig voor 't Lied van liederen. Buig voor de Liefde van liefdes.

ਨਮੋ ਰੋਖ ਰੋਖੇ ॥ ਨਮੋ ਸੋਖ ਸੋਖੇ ॥੬੮॥

namoo rookh rookhee. namoo sookh sookhee. (68)

*Buig voor de Boosheid van boosheden. Buig voor de Droogte
van droogtes. (68)*

ਨਮੋ ਸਰਬ ਰੋਗੇ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਭੋਗੇ ॥

namoo sarb roogee. namoo sarb phoogee.

Buig voor alle ziektes. Buig voor alle genot.

- 'Genot' of 'lusten'.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਜੀਤੰ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਭੀਤੰ ॥੬੯॥

namoo sarb djietan. namoo sarb phietan. (69)

Buig voor de Alles-overwinnende. Buig voor alle angsten. (69)

- 'Alles-overwinnende' of 'alle overwinningen?'.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਗਿਆਨੰ ॥ ਨਮੋ ਪਰਮ ਤਾਨੰ ॥

namoo sarb gi-aanan. namoo parm taanan.

Buig voor de Alles-kennende. Buig voor de Omnipotente.

- 'Omnipotente'; God kan alles of 'alles-kunnende' of 'alle wijsheden', 'alle kennis'.
- 'Omnipotente' of 'opperste kracht, 'allereerste kracht'.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਮੰਤ੍ਰੰ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਜੰਤ੍ਰੰ ॥੭੦॥

namoo sarb mantran. namoo sarb djantran. (70)

Buig voor alle Mantra's. Buig voor de Alles-bezwerende. (70)

- 'Mantra' is een korte tekst (soms een woord) die eindeloos herhaald word.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਦ੍ਰਿਸ਼ੰ ॥ ਨਮੋ ਸਰਬ ਕ੍ਰਿਸ਼ੰ ॥

namoo sarb drissan. namoo sarb krissan.

Buig voor de Alles-overziende. Buig voor de Allen-aantrekkelijke.

- 'Alles-overziende' of 'alles Beschermmer'.

ਨਮੋ ਸਰਬ ਰੰਗੇ ॥ ਤ੍ਰਿਭੰਗੀ ਅਨੰਗੇ ॥੭੧॥

namoo sarb rangee. tribhangie anangee. (71)

Buig voor de Alles-kleurende. Vormloze drie-wereld Vernietiger.

(71)

- 'Alles kleurende' God geeft alles vorm en kleur
- '3 werelden'; onderwereld, deze wereld, bovenwereld (hemel).

ਨਮੋ ਜੀਵ ਜੀਵੰ ਨਮੋ ਬੀਜ ਬੀਜੇ ॥

namoo djiev djievan namoo biedj biedjee.

Buig voor 't Leven van levende, buig voor de Zaaier van zaad.

ਅਖਿੱਜੇ ਅਭਿੱਜੇ ॥ ਸਮਸਤੰ ਪ੍ਰਸਿੱਜੇ ॥੭੨॥

akhidjee abhidjee. smastam prasidjee. (72)

Altijd kalm en ongebonden. Meelevend met iedereen. (72)

- 'Meelevend met iedereen' of 'zegen van/voor allen'.

ਕ੍ਰਿਪਾਲੰ ਸਰੂਪੇ ਕੁਕਰਮੰ ਪ੍ਰਣਾਸੀ ॥

kripaalan sroep_eee kukarman pranaasie.

Prachtigste Vergever, Vernietiger van kwaad.

- 'De prachtigste Vergever' of 'de prachtigste vorm van genade' of 'belichaming van genade.'
- 'Kwaad' of 'zonde'.

ਸਦਾ ਸਰਬਦਾ ਰਿਧਿ ਸਿਧੰ ਨਿਵਾਸੀ ॥੭੩॥

sadaa sarbdaa ridhi sidhan nivaasie. (73)

*Alle weelde en spirituele kracht verblijft voor eeuwig bij Hem.
(73)*

- Ook 'Eeuwige woonplaats van alle weelde en spirituele kracht.'

ਚਰਪਟ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

tcharpat tchhand. tva prasaad.

Charpat vers. Door Uw genade.

- 'Tchhand' is lied of melodie, hier vertaald met 'vers'.
- 'Charpat' is de naam van het vers.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਰਮੇ ॥ ਅੰਬ੍ਰਿਤ ਧਰਮੇ ॥

ammrit karmee. ambrit tharmee.

Oneindig Uw karma. Onwrikbaar Uw dharma.

- 'Karma' zijn je acties, je daden, je werk, kortom de dingen die je doet.
- 'Dharma' is een Indiaas (Oosters) begrip dat de wezenlijke natuur van iets

of de natuurlijke wetmatigheid die eraan ten grondslag ligt betekent. Het volgen van de dharma heeft betrekking op het pad van het menselijke welzijn in de ruimste zin. Dharma heeft vooral betrekking op het juiste handelen, op de juiste tijd, op de juiste manier en om de juiste redenen. 'Dharma' wordt vaak vertaald als rechtvaardigheid of plicht. In het kort; 'Dharma' is het pad der rechtvaardigheid.

ਅਖਲ ਜੋਗੋ ॥ ਅਚਲ ਭੋਗੋ ॥੭੪॥

akhall djoogee. atchall phoogee. (74)

Volmaakt Uw yoga. Compleet Uw genot. (74)

- 'Volmaakt Uw yoga' betekend hier afzien van vleselijk, sexueel genot.
- 'Genot' betekend hier vleselijk, sexueel genot.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਅਚਲ ਰਾਜੇ ॥ ਅਟਲ ਸਾਜੇ ॥

atchall raadjee. atall saadjee.

Compleet Uw koninkrijk. Volmaakt Uw maaksels.

- 'Volmaakt' (of totaal) Uw maaksels betekend dat Uw (Gods) schepping compleet, is.

ਅਖਲ ਧਰਮੰ ॥ ਅਲਖ ਕਰਮੰ ॥੭੫॥

akhall tharman. alakkh karman. (75)

Volkomen Uw geloof. Onkenbaar Uw werk. (75)

- 'Volkomen Uw geloof' of 'volmaakt Uw dharma'. 'Geloof' is hier dus de vertaling voor 'dharma'.
- 'Werk' letterlijk 'kharma'. (zie ook 3 regels hierboven).

ਸਰਬੰ ਦਾਤਾ ॥ ਸਰਬੰ ਗਿਆਤਾ ॥

sarban daataa. sarban giaataa.

Gever aan allen. Kenner van allen.

ਸਰਬੰ ਭਾਨੇ ॥ ਸਰਬੰ ਮਾਨੇ ॥੭੬॥

sarban phaanee. sarban maanee. (76)

Zon voor allen. Aanbeden door allen. (76)

- 'Zon' of 'verlichter'.

- 'Aanbeden' of 'bewonderd, gerespecteerd'.

ਸਰਬੰ ਪ੍ਰਾਣੰ ॥ ਸਰਬੰ ਤ੍ਰਾਣੰ ॥

sarban praanan. sarban traanan.

Leven van allen. Kracht van allen.

- 'Kracht' of 'steun'.

ਸਰਬੰ ਭੁਗਤਾ ॥ ਸਰਬੰ ਜੁਗਤਾ ॥੭੭॥

sarban phugtaa. sarban djugtaa. (77)

Plezier voor allen. Verbonden met allen. (77)

- 'Plezier voor' of 'genot van'.

ਸਰਬੰ ਦੇਵੰ ॥ ਸਰਬੰ ਭੇਵੰ ॥

sarban deevan. sarban pheevan.

God voor allen. Weter van allen.

- 'Weter' of 'kenner van (ieders) geheimen'.

ਸਰਬੰ ਕਾਲੇ ॥ ਸਰਬੰ ਪਾਲੇ ॥੭੮॥

sarban kaalee. sarban paalee. (78)

Dood van allen. Verzorger van allen. (78)

- 'Dood van allen' is letterlijk 'doods-tijd' van allen.

- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਰੂਆਲ ਛੰਦੰ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

roe-aal tchhand. tva prasaad.

Roe-aal vers. Door Uw genade.

- 'Tchhand' is lied of melodie, hier vertaald met 'vers'.

- 'Roe-aal' is de naam van het vers.

ਆਦਿ ਰੂਪ ਅਨਾਦਿ ਮੂਰਤਿ ਅਜੋਨਿ ਪੁਰਖ ਅਪਾਰ ॥

aadi roep anaadi moerat adjooni purkh apaar.

Beeld en vorm van begin tot eind, ongebaart grenzenloos

Wezen.

- 'Ongebaart grenzenloos' of 'ongeboren oneindig'.
- 'Grenzeloos', je kunt niet om Hem heen, Hij is niet te missen.

ਸਰਬ ਮਾਨ ਤ੍ਰਿਮਾਨ ਦੇਵ ਅਭੇਵ ਆਦਿ ਉਦਾਰ ॥

sarb maan trimaan deev abheev aadi udaar.

Alom aanbeden, in drie werelden geëerd, God; vanaf het begin, geheimzinnig, ruimhartig.

- 'Drie werelden' bedoeld word; hemel, aarde en hel.
- 'Maan' is 'respect' of 'aanbidden'.
- 'Geheimzinnig' als in 'ongekent geheim'.
- 'Geheimzinnig, ruimhartig' of 'mysterieus, ruimdenkend'.

ਸਰਬ ਪਾਲਕ ਸਰਬ ਘਾਲਕ ਸਰਬ ਕੇ ਪੁਨਿ ਕਾਲ ॥

sarb paalak sarb khaalak sarb koo puni kaal.

Voedsel voor allen, Vernietiger van allen, Doods-oorzaak van allen.

- 'Voedsel voor allen' of 'voeder van allen'.
- 'Doods-oorzaak' of 'doodstijd, eindtijd'.

ਜੱਤ੍ਰ ਤੱਤ੍ਰ ਬਿਰਾਜਹੀ ਅਵਧੂਤ ਰੂਪ ਰਿਸਾਲ ॥੭੯॥

djattre tattre biraadjhie avdhoet roep risaal. (79)

Zowel hier als daar dominant, onwereldse gulle Vorm. (79)

- 'Zowel hier als daar' is 'Overal'.
- 'Gulle vorm' of 'bron van geluk'.
- 'Onwerelds' als zonder effect van maya, wereldse zaken.
- 'Onwereldse gulle Vorm' of 'ongebonden, gul van aard'.

ਨਾਮ ਠਾਮ ਨ ਜਾਤਿ ਜਾਕਰ ਰੂਪ ਰੰਗ ਨ ਰੇਖ ॥

naam thaam na djaat djaakar roep rang na reekh.

Zonder naam, plek of ras en zonder vorm, kleur of lijn.

- 'Ras' soms ook vertaald met 'kaste'.

ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਉਦਾਰ ਮੂਰਤਿ ਅਜੋਨਿ ਆਦਿ ਅਸੇਖ ॥

aadi purkh udaar moerat adjooni aadi aseekh.

Oer-wezen, ruimhartig, essentie, ongebaard, volmaakt vanaf 't

begin.

- 'Oer-wezen' letterlijk 'in het begin - wezen'.
- 'Ruimhartig' van nature.
- 'Volmaakt' of 'perfect, volledig'.

ਦੇਸ ਅਉਰ ਨ ਭੇਸ ਜਾਕਰ ਰੂਪ ਰੇਖ ਨ ਰਾਗ ॥

dees a-or na phees djaakar roep reekh na raag.

Ongebonden, zonder land of kleding, zonder vorm of lijn.

- In de vertaling van deze zin is de volgorde wat veranderd.

ਜਤ੍ਰ ਤਤ੍ਰ ਦਿਸਾ ਵਿਸਾ ਹੁਇ ਫੈਲਿਓ ਅਨੁਰਾਗ ॥੮੦॥

djatre tatre disaa visaa hu-i phèlioo anuraag. (80)

Hier, daar, in alle hoeken en gaten, liefde als zonlicht verspreid.

(80)

- 'Hoeken en gaten' letterlijk 'richtingen en hoeken'.

ਨਾਮ ਕਾਮ ਬਿਹੀਨ ਪੇਖਤ ਧਾਮ ਹੁੰ ਨਹਿ ਜਾਰਿ ॥

naam kaam bihien peekhat thaam hoen nah djaah.

Zonder naam of verlangen, geen zichtbare plaats om te gaan.

ਸਰਬ ਮਾਨ ਸਰਬੱਤ੍ਰ ਮਾਨ ਸਦੈਵ ਮਾਨਤ ਤਾਰਿ ॥

sarb maan. sarbattre maan, sadèv maanat taa-hi.

Overal aanbedding, eeuwig aanbeden, allen aanbidden Hem.

ਏਕ ਮੂਰਤਿ ਅਨੇਕ ਦਰਸਨ ਕੀਨ ਰੂਪ ਅਨੇਕ ॥

eek moerat aneek darsan, kien roep aneek.

Een beeld, gezien als vele, gemaakt in vele vormen.

- 'Een beeld' of 'een vorm'.
- 'gezien' of 'herkent'.
- 'Gemaakt in vele vormen' of 'vele vormen door Hem gemaakt'.
- 'Vele' letterlijk 'niet een'.

ਖੇਲ ਖੇਲਿ ਅਖੇਲ ਖੇਲਨ ਅੰਤ ਕੇ ਫਿਰਿ ਏਕ ॥੮੧॥

kheel kheeli. akheel kheelan, ant koo phir eek. (81)

U speelt 't spel, U stopt 't spel en wordt weer Één. (81)

ਦੇਵ ਭੇਵ ਨ ਜਾਨਹੀ ਜਿਹ ਬੇਦ ਅਉਰ ਕਤੇਬ ॥

deev pheeve na djaanhie djih beed a-or kateeb.

Zijn geheim is niet gekend door goden, in Veda's of andere boeken.

- De 'Veda's' zijn de oudste heilige Hindoe geschriften

ਰੂਪ ਰੰਗ ਨ ਜਾਤਿ ਪਾਤਿ ਸੁ ਜਾਨਈ ਕਿਹ ਜੇਬ ॥

roep rang na djaati paati su djaana-ie kih djeeb.

Zonder vorm, kleur, stam of kaste. Hoe is Hij te kennen?

- 'Jaati paati' letterlijk 'kaste en sub-kaste', hier vertaald als 'stam' en 'kaste'.
- 'Hoe' letterlijk: wat te doen om...

ਤਾਤ ਮਾਤ ਨ ਜਾਤ ਜਾਕਰ ਜਨਮ ਮਰਨ ਬਿਹੀਨ ॥

taat maat na djaat djaakar djanam maran bihien.

Zonder vader, moeder of ras. Geboorte en dood voorbij.

ਚੱਕ੍ਰ ਬੱਕ੍ਰ ਫਿਰੈ ਚਤੁਰ ਚਕਿ ਮਾਨਹੀ ਪੁਰ ਤੀਨ ॥੮੨॥

tchakkre bakkre phirèè tchatre tchakk maanhie pur tien. (82)

De gevaarlijke schijf draait in vier richtingen, drie regionen aanbidden Hem. (82)

- 'De gevaarlijke schijf' is de werpschijf met scherpe rand een van wapens gebruikt door sikhs. 'Werpschijf' of 'chakram' letterlijk (sanskrit) 'wiel' of 'cirkel'.
- 'Drie regionen' zijn hemel, aarde en hel (onderwereld).
- 'Vier richtingen' zijn de vier hoeken van de wereld.

ਲੋਕ ਚਉਦਹ ਕੇ ਬਿਖੈ ਜਗ ਜਾਪਹੀ ਜਿਹ ਜਾਪੁ ॥

look tcha-odah ke bikhèè djug djaaphie djih djaap.

Allen, in veertien werelden, zingen voortdurend Zijn lied.

- 'Look' is letterlijke wereld.
- '14 werelden' of 'niveaus' zijn 'Mandals', werelden in het 'Universum'. In de Hindoe en in de Islamitische filosofie zijn er 7 niveaus onder de aarde en 7 er boven. Hier word er de hele mensheid, iedereen mee bedoeld.
- 'Lied' letterlijk 'dat wat gezongen word' soms wordt hier ook 'Naam' gebruikt.

ਆਦਿ ਦੇਵ ਅਨਾਦਿ ਮੂਰਤਿ ਥਾਪਿਓ ਸਬੈ ਜਿਹ ਥਾਪੁ ॥

aadi deev anaadi moerat thaapioo sabèè djih thaap.

Eerste God, Beeld zonder begin, Schepper van alles en iedereen.

- 'Beeld' of 'vorm'.

ਪਰਮ ਰੂਪੁ ਪੁਨੀਤ ਮੂਰਤਿ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਅਪਾਰ ॥

param roep puniet moerat poeran purkh apaar.

Opperste Vorm, helder Beeld, perfect Wezen, grenzenloos.

- 'Grenzenloos' is letterlijk 'niet over te steken (zo groot)'.

ਸਰਬ ਬਿਸ੍ਵ ਰਚਿਓ ਸੁਯੰਭਵ ਗੜਨ ਭੰਜਨਹਾਰ ॥੮੩॥

sarb bisv ratchi-oo sujanbhav garan phandjanhaar. (83)

*De hele kosmos geschapen, Zelf verlicht, Maker en Verdeler.
(83)*

ਕਾਲ ਹੀਨ ਕਲਾ ਸੰਜੁਗਤਿ ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਅਦੇਸ ॥

kaal hien kalaa sandjugat akaal purkh adees.

*Dodeloos, almachtig, alomtegenwoordig, onsterfelijk en landloos
Wezen.*

- 'Dodeloos' is letterlijk 'zonder doods-tijd' dus 'onsterfelijk'.
- 'Plaats van dharma' of 'Huis van rechtvaardigheid'.
- 'Akaa' is vertaald met 'onsterfelijk' of 'tijdloos', 'tijd voorbij'.
- 'Alomtegenwoordig' of 'alles doordringend' is letterlijk 'zonder plaats'.
- 'Landloos' of 'plaatsloos'.

ਧਰਮ ਥਾਮ ਸੁ ਭਰਮ ਰਹਿਤ ਅਭੂਤ ਅਲਖ ਅਭੇਸ ॥

tharam thaam su pharm rahit abhoet alakh abhees.

Plaats van dharma, zonder twijfel, zonder elementen, onkenbaar

en naakt.

- 'Plaats van' betekend hier '(schat)bewaarder van'.
- 'Dharma' is hier rechtvaardigheid.
- 'Plaats van dharma' of 'Huis van rechtvaardigheid.
- 'Naakt' of 'ongekleed' wil zeggen zonder uiterlijk of niet aan kleding te herkennen.
- 'Zonder elementen' is hier 'niet fysiek'.
- 'Twijfel' of 'illusie'.

ਅੰਗ ਰਾਗ ਨ ਰੰਗ ਜਾਕਹਿ ਜਾਤਿ ਪਾਤਿ ਨ ਨਾਮ ॥

ang raag na rang djaakah djaati paati na naam.

Onstoffelijk, zonder lichaam, binding of kleur, zonder stam, kaste of naam.

- 'Kosmos' of 'universum'.
- 'Verdelger' of 'vernietiger'.

ਗਰਬ ਗੰਜਨ ਦੁਸਟ ਭੰਜਨ ਮੁਕਤਿ ਦਾਇਕ ਕਾਮ ॥੮੪॥

garb gandjan dust phandjan mukat daa-ik kaam. (84)

Breker van trots, Verdelger van slechten, Verlosser en Vervuller van verlangens. (84)

- 'Verdelger van slechten' of 'vernietiger van kwaad'.
- 'Verlosser (of bevrijder) van verlangen' zou je ook kunnen vertalen met 'vervuller van alle wensen'.
- 'De slechten' is hier letterlijk 'slechte mensen'.

ਆਪ ਰੂਪ ਅਮੀਕ ਅਨਉਸਤਤਿ ਏਕ ਪੁਰਖ ਅਵਧੂਤ ॥

aap roep amiek anaostat eek purkh avdhoet.

Zelf gevormd, onbeschrijfelijk, peilloos, één onwerelds Wezen.

- 'Peilloos' of 'ondoorgroendelijk' is erg diep(zinnig).
- 'Één onwerelds' of 'uniek ongebonden'.
- 'Wezen' betekend zowel 'essentie' als 'schepsel' beide zijn hier toepasselijk.
- 'Onwerelds' als in onafhankelijk ongebonden door 'maya' - het wereldse.

ਗਰਬ ਗੰਜਨ ਸਰਬ ਭੰਜਨ ਆਦਿ ਰੂਪ ਅਸੂਤ ॥

garb gandjan sarb phandjan aadi roep asoet.

Breker van ego's, alles Verdelger, oer-Vorm, zelf ontstaan.

- 'Zelf ontstaan' of 'ongeboren'.

ਅੰਹ ਗੀਨ ਅਭੰਗ ਅਨਾਤਮ ਏਕ ਪੁਰਖ ਅਪਾਰ ॥

ang hien abhang anaatam eek purkh apaar.

Lichaamsloos, onwankelbaar, onbezielt, één grenzeloos Wezen.

- 'Onwankelbaar' of 'onverwoestbaar'.
- 'Onbezielt' is letterlijk 'zonder geest / ziel / hart'.
- 'Grenzeloos' hier letterlijk 'zonder grens / niet over te steken / oneindig'.
- 'Wezen' betekend zowel 'essentie' als 'schepsel' beide hier toepasselijk.

ਸਰਬ ਲਾਇਕ ਸਰਬ ਘਾਇਕ ਸਰਬ ਕੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰ ॥੮੫॥

sarb la-ik sarb khaa-ik sarb koo pratipaar. (85)

Tot alles in staat, Verwoester van alles, Conservator van alles.

(85)

- 'Conservator' of 'instandhouder, beheerder, bewaarder'.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਸਰਬ ਗੰਤਾ ਸਰਬ ਹੰਤਾ ਸਰਬ ਤੇ ਅਨਭੇਖ ॥

sarb gantaa sarb hantaa sarb tee anbheekh.

Hij bereikt allen, verzwelgd allen en onderscheid zich van allen.

- 'Onderscheid zich' is letterlijk 'gaat anders gekleed'.

ਸਰਬ ਸਾਸਤ੍ਰ ਨ ਜਾਨਹੀ ਜਿਹ ਰੂਪ ਰੰਗੁ ਅਰੁ ਰੇਖ ॥

sarb saastre na djaanhie djih roep rang ar reekh.

Geen enkele Shastra kent Zijn vorm, kleur of figuur.

- Er zijn zes 'Shastra's', boeken van de Hindoe filosofie.
- 'Figuur' of 'kenmerk'.

ਪਰਮ ਬੇਦ ਪੁਰਾਣ ਜਾਕਹਿ ਨੇਤਿ ਭਾਖਤ ਨਿਤ ॥

parm beed puraan djaakah neet phaakht nitt.

Leidende Veda's en Purāna's noemen Hem eindeloos en tijdloos.

- De 'Veda's' zijn de oudste heilige Hindoe geschriften.
- De 'Purana's' zijn oude Hindoe geschriften die 18 verhalen bevatten.

ਕੋਟਿ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤ ਪੁਰਾਨ ਸਾਸਤ੍ਰ ਨ ਆਵਈ ਵਹੁ ਚਿੱਤ ॥੮੬॥

koot simrit puraan saastre na aavie- vah tchitt. (86)

Ontelbare Smriti's, Purana's en Shastra's kunnen Zijn hart niet raken. (86)

- 'Ontelbare' letterlijk hier 'tien miljoen'.
- 'Smriti's' zijn Hindoe geschriften
- Er zijn zes 'Shastra's', boeken van de Hindoe filosofie.
- De 'Purana's' zijn oude Hindoe geschriften die 18 verhalen bevatten.
- 'Hart' of 'ziel, kern'.

ਮਧੁਭਾਰ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

madhubhaar tchhand. tva prasaad.

Madhubhaar vers. Door Uw genade.

- 'Tchhand' is raag, lied of melodie. Hier vertaald met 'vers'.
- 'Madhubhaar' is de naam van het vers.

ਗੁਨ ਗਨ ਉਦਾਰ ॥ ਮਹਿਮਾ ਅਪਾਰ ॥

gun gan oedaar. mahimaa apaar.

Alle deugden, genereus. Grenzeloos glorieus.

- 'Genereus' of 'vrijgevig / groothartig / liberaal'.
- 'Eindeloos' of 'grenzeloos'.

ਆਸਨ ਅਭੰਗ ॥ ਉਪਮਾ ਅਨੰਗ ॥੮੭॥

aasan abhang. upmaa anang. (87)

Uw troon onwankelbaar. Uw lofzang ongeëvenaard. (87)

- 'Ongeëvenaard' of 'onvergelijkbaar'.

ਅਨਭਉ ਪ੍ਰਕਾਸ ॥ ਨਿਸਦਿਨ ਅਨਾਸ ॥

anbha-o prakaas. nisdin anaas.

Zelf-verlicht Licht. Onvergankelijk, dag-en-nacht.

- Het letterlijke 'kennis' of 'wijsheid' is hier vertaald met 'licht'.
- 'Onvergankelijk' of 'eeuwig'.
- 'Nisdin' is letterlijk dag-en-nacht (din=dag, nis=nacht).

ਆਜਾਨੁ ਬਾਹੁ ॥ ਸਾਹਾਨੁ ਸਾਹੁ ॥੮੮॥

aadjaan baahu. saahaan saah. (88)

Lange armen. Sjah van sjahs. (88)

- 'Lange armen' letterlijk; 'Armen tot aan je knieën', D.w.z. groot bereik.
- 'Sjah' is perzisch voor Koning. Hier is het Nederlandse Sjah gebruikt ivm koning op de volgende regel.

ਰਾਜਾਨ ਰਾਜ ॥ ਭਾਨਾਨ ਭਾਨ ॥

raadjaan raadj. phaanaan phaan.

Koning der Koningen. Zon der zonnen.

- 'Raj' is hier vertaald met 'Koning'.

ਦੇਵਾਨ ਦੇਵ ॥ ਉਪਮਾ ਮਹਾਨ ॥੮੯॥

deevaan deev. upmaa mahaan. (89)

God der goden. Transcendente Glorie. (89)

- 'Transcendente Glorie' of 'oneindige Lofzang'.

ਇੰਦ੍ਰਾਨ ਇੰਦ੍ਰ ॥ ਬਾਲਾਨ ਬਾਲ ॥

indraan indre. baalaan baal.

Indra van Indra's. Kind van kinderen.

- 'Indra' is de koning van de Goden (Hindoeïsme).
- 'Kind van kinderen' betekend 'onschuldig'.
- Merk op dat dit een soort van tegenstelling is.

ਰੰਕਾਨ ਰੰਕ ॥ ਕਾਲਾਨ ਕਾਲ ॥੯੦॥

rankaan rank. kaalaan kaal. (90)

Armste der armen. Doder van doden (90)

- 'Dood van de dood' betekend 'vernietiger van de doods-tijd'.

ਅਨਭੂਤ ਅੰਗ ॥ ਆਭਾ ਅਭੰਗ ॥

anbhoet ang. aabhaa abhang.

Zonder lijf en leden. Onwankelbare Ochtendgloren.

- 'Onwankelbare' of 'eeuwige'.

ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਅਪਾਰ ॥ ਗੁਨ ਗਨ ਉਦਾਰ ॥੯੧॥

gati mit apaar. gun gan udaar. (91)

Snelheid en afmeting voorbij. Alle deugden, ruimhartig. (91)

- 'Snelheid en afmeting' of 'beweging en grootsheid'.
- 'Ruimhartig' of 'ruimdenkend'.

ਮੁਨਿ ਗਨ ਪ੍ਰਨਾਮ ॥ ਨਿਰਭੈ ਨਿਕਾਮ ॥

muni gan pranaam. nirbhèè nikaam.

Geëerd door alle Muni's. Zonder angst of verlangen.

- Een 'Muni' is een heilige die niet spreekt, ook de naam voor een Jain Monnik.
- 'Zonder angst' of 'overschrokken'.

ਅਤਿ ਦੁਤਿ ਪ੍ਰਚੰਡ ॥ ਮਿਤ ਗਤਿ ਅਖੰਡ ॥੯੨॥

ati duti prachand. mit gati akhand. (92)

*Flitsend schitterend ondragelijk licht. Ononderbroken grootheid.
(92)*

- 'Flitsend' heeft hier een element van snelheid in zich (letterlijk 'snelle brengen').
- 'Schitterend ondragelijk' of 'verblindend'.
- 'Grootheid' of 'in beweging'?

ਆਲਿਸ੍ਰ ਕਰਮ ॥ ਆਦ੍ਰਿਸ੍ਰ ਧਰਮ ॥

aalisve karam. aadrisve tharam.

Natuurlijke karma. Verborgen dharma

- 'Karma' is 'handeling, actie of daad' en het resultaat daarvan.
- 'Dharma' is de 'wezenlijke natuur' of 'natuurlijke wetmatigheid'. Ook 'drager, ondersteuner'.
- 'Verborgen' of 'onzichtbare'.
- Je zou dit ook als een soort van tegenstelling kunnen zien.

ਸਰਬਾ ਭਰਣਾਢਯ ॥ ਅਨੰਡੰਡ ਬਾਢਯ ॥੯੩॥

sarbaa pharnaadhaj. andand baadhaj. (93)

Alles verfraaiend. Zelf straffeloos. (93)

- 'Alles verfraaiend' of 'Alle schoonheid'.

ਚਾਚਰੀ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

tchaatcherie tchhand. tva prasaad.

Chaacherie vers. Door Uw genade.

- 'Tchhand' is raag, lied, vers of melodie.
- 'Chaacherie' is de naam van het vers.

ਗੁਬਿੰਦੇ ॥ ਮੁਕੰਦੇ ॥

goobindee. mukandee.

God; Ondersteuner. Verlosser.

- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਉਦਾਰੇ ॥ ਅਪਾਰੇ ॥੯੪॥

udaaree. apaaree. (94)

Ruimhartige. Grenzeloze. (94)

- 'Ruimhartige' of 'bevrijder'.

ਹਰੀਅੰ ॥ ਕਰੀਅੰ ॥

harie-an. karie-an.

Vernietiger. Schepper.

- 'Harie-an' en 'karie-an' is hier vertaald met de tegenstelling: 'vernietiger' en 'schepper'.

ਨਿਨਾਮੇ ॥ ਅਕਾਮੇ ॥੯੫॥

nrinaamee. akaamee. (95)

Zonder naam. Zonder verlangen. (95)

- 'Verlangen' of 'wellust'.

ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ ॥

phudjang prajaat tchhand.

Bhujang Prayat vers.

- 'Tchhand' is lied, vers of melodie.
- 'Bhujang Prayat' is de naam van het vers.

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਕਰਤਾ ॥ ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਹਰਤਾ ॥

tchattre tchakkre kartaa. tchattre tchakkre hartaa.

Bron in vier richtingen. Doder in vier richtingen.

- 'Bron' of 'Schepper'.
- 'Doder' of 'Verwoester'.
- 'Vier richtingen' is overal.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਦਾਨੇ ॥ ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਜਾਨੇ ॥੯੬॥

tchattre tchakkre daanee. tchattre tchakkre djaanee. (96)

Gever in vier richtingen. Gekent in vier richtingen. (96)

- 'Gekent' of 'Kenner'?
- 'Vier richtingen' is overal.

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਵਰਤੀ ॥ ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਭਰਤੀ ॥

tchattre tchakkre vartie. tchattre tchakkre phartie.

Verbruiker in vier richtingen. Aanvuller in vier richtingen.

- 'Verbruiker' of 'Consument'.
- 'Aanvuller' of 'Voorziener'.
- 'Vier richtingen' is overal.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਪਾਲੇ ॥ ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਕਾਲੇ ॥੯੭॥

tchattre tchakkre paalee. tchattre tchakkre kaalee. (97)

Verzorger in vier richtingen. Doodstijd in vier richtingen. (97)

- 'Verzorger' of 'Verdediger'.
- 'Vier richtingen' is overal.
- 'Doodstijd' of 'einde der tijden' betekend ook 'vernietiger'.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਪਾਸੇ ॥ ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਵਾਸੇ ॥

tchattre tchakkre paasee. tchattre tchakkre vaasee.
Aanwezig in vier richtingen. Wonend in vier richtingen.

- 'Vier richtingen' is overal.

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਮਾਨਯੈ ॥ ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਦਾਨਯੈ ॥੯੮॥

tchattre tchakkre maanjèè. tchattre tchakkre daanjèè. (98)
Aanbeden in vier richtingen. Gever in vier richtingen. (98)

- 'Aanbeden' of 'Erkent', 'Respect'.
- 'Vier richtingen' is overal.
- Merk op dat dit ook een soort van tegenstelling is.

ਚਾਚਰੀ ਛੰਦ ॥

tchaatcharie tchhand.
Tchaacharie vers.

- 'Tchhand' is raag, lied, vers of melodie.
- 'Tchaacharie' is de naam van het vers.

ਨ ਸੱਤ੍ਰੈ ॥ ਨ ਮਿੱਤ੍ਰੈ ॥

na sattrèè. na mittrèè.
Geen vriend. Geen vijand

- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨ ਭਰਮੰ ॥ ਨ ਭਿੱਤ੍ਰੈ ॥੯੯॥

na pharman. na phittrèè. (99)
Geen twijfel. Geen angst. (99)

- 'twijfel' of 'bedrog / waan / misleiding / dwaling'.

ਨ ਕਰਮੰ ॥ ਨ ਕਾਏ ॥

na karman. na ka-ee.
Zonder karma. Zonder lijf.

- 'Zonder karma' of 'voorbij / boven karma'.
- 'Lijf' of 'lichaam'.
- 'Karma' is 'handeling, actie of daad' en het resultaat daarvan.
- 'Zonder lijf' betekend onstoffelijk, ongeboren.

- Dit is een soort van tegenstelling.

ਅਜਨਮੰ ॥ ਅਜਾਏ ॥੧੦੦॥

adjanman. adja-ee. (100)

Ongeboren. Nooit gebaart. (100)

- 'Ongeboren' of 'niet geboren'.

ਨ ਚਿੱਤ੍ਰੈ ॥ ਨ ਮਿੱਤ੍ਰੈ ॥

na tchitrèè. na mittrèè.

Zonder beeltenis. Zonder vriend.

- 'Zonder beeltenis' of 'Voorbij beeld'.

ਪਰੇ ਹੈਂ ॥ ਪਵਿੱਤ੍ਰੈ ॥੧੦੧॥

paree hèèn. pavitrèè. (101)

Terughoudend. Zuiver. (101)

- 'Terughoudend' of 'Ongebonden / Onafhankelijk'.
- 'Zuiver' of 'Puur'.

ਪ੍ਰਿਥੀਸੈ ॥ ਅਦੀਸੈ ॥

prithiesèè. aadiesèè.

God van 't aardse, vanaf 't begin.

ਅਦ੍ਰਿਸੈ ॥ ਅਕ੍ਰਿਸੈ ॥੧੦੨॥

aadrisèè. akrisèè. (102)

Onwaarneembaar. Krachtig. (102)

- 'Onwaarneembaar' of 'Onzichtbaar'.
- 'Krachtig' letterlijk 'niet zwak'.

ਭਗਵਤੀ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਥਤੇ ॥

phagvatie tchhand. tva prasaad kathtee.

Bhagvatie vers. Verhaalt door Uw genade.

- 'Tchhand' is raag, lied, vers of melodie. Hier vertaald met 'vers'.
- 'Bhagvatie' is de naam van de raag en betekend 'Zwaard'.

ਕਿ ਆਛਿੱਜ ਦੇਸੈ ॥ ਕਿ ਆਭਿੱਜ ਭੇਸੈ ॥

ki aatchhidj deesèè. ki aabhidj pheesèè.

Uw land is onverslijtbaar. Uw kleed is onbederfelijk.

- 'Onverslijtbaar' of 'onvergangkelijk'.
- 'Onbederfelijk' of niet te beschadigen of te vernietigen.

ਕਿ ਆਗੰਜ ਕਰਮੈ ॥ ਕਿ ਆਭੰਜ ਭਰਮੈ ॥੧੦੩॥

ki aagandj karmèè. ki aabhandj pharmèè. (103)

Uw karma niet te missen. Onverwoestbaar door twijfel. (103)

- 'Onverwoestbaar' of 'onwankelbaar'.
- 'Karma' is 'handeling, actie of daad' en het resultaat daarvan.

ਕਿ ਆਭਿਜ ਲੋਕੈ ॥ ਕਿ ਆਦਿਤ ਸੋਕੈ ॥

ki aabhidj lookèè. ki aadit sookèè.

Uw woonplaats is eeuwig. U kunt de Zon doven.

- 'Doven' of 'blussen' is letterlijk 'opzuigen/opdrogen'. Betekenis hier dat God de zon kan verhinderen om alles op te drogen.

ਕਿ ਅਵਧੂਤ ਬਰਨੈ ॥ ਕਿ ਬਿਭੂਤ ਕਰਨੈ ॥੧੦੪॥

ki avdhoet barnèè. ki bibhoet karnèè. (104)

Uw uiterlijk is onwerelds. U bent bron van weelde. (104)

- 'Uw uiterlijk is onwerelds' of 'ongebonden' of 'vervallen', letterlijk 'vervallen/in puin' betekend 'niet onder invloed van Maya (materieele zaken), ongebonden.
- 'Weelde' of 'pracht'.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਕਿ ਰਾਜੰ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈ ॥ ਕਿ ਧਰਮੰ ਧੁਜਾ ਹੈ ॥

ki raadjan prabhaa hèn. ki tharman thudjaa hèn.

U bent glorie van Koningen. U bent vlag van dharma.

- 'Dharma' is de 'wezenlijke natuur' of 'natuurlijke wetmatigheid'. Ook 'drager, ondersteuner'.

ਕਿ ਆਸੋਕ ਬਰਨੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਾ ਅਭਰਨੈ ॥੧੦੫॥

ki aasook barnèè. ki sarbaa abharnèè. (105)

Uw uiterlijk is zorgeloos. U verfraait alles. (105)

- 'Zorgeloos' ofwel 'kent geen zorgen / bent zonder zorgen'.
- Dit lijkt ook een soort van tegenstelling.

ਕਿ ਜਗਤੰ ਕ੍ਰਿਤੀ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਛਤ੍ਰੰ ਛਤ੍ਰੀ ਹੈਂ ॥

ki djagtan kritie hèn. ki tchhatran tchhatrie hèn.

U bent Schepper van de mensheid. U bent Strijder der strijders.

- 'Schepper van de mensheid' of 'schepper van werelden'.

ਕਿ ਬ੍ਰਹਮੰ ਸਰੂਪੈ ॥ ਕਿ ਅਨਭਉ ਅਨੂਪੈ ॥੧੦੬॥

ki brahman sroepèè. ki anbha-o anoepèè. (106)

U bent Brahma van pracht. Uw bent onvergelijkbaar wijs. (106)

- 'Pracht' of 'schoonheid'.
- 'Wijsheid' of 'kennis / kunde / bekwaamheid'.
- 'Onvergelijkbaar' of 'uniek / niet te evenaren'.
- 'Brahma' de Hindoe god van de schepping of de personificatie van het scheppende aspect van de goddelijke Hindoe-drieëenheid of Trimurti. Hij wordt hier figuurlijk gebruikt als 'bron'.

ਕਿ ਆਦਿ ਅਦੇਵ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਆਪਿ ਅਭੇਵ ਹੈਂ ॥

ki aadi adeev hèn. ki aap abheev hèn.

U bent Eerste en meesterloos. U bent 'n zelfbestaand geheim.

- 'Meesterloos' of 'eerste / hoogste'.
- 'Geheim' of 'mysterie' als in ongekent.

ਕਿ ਚਿੱਤ੍ਰੰ ਬਿਹੀਨੈ ॥ ਕਿ ਏਕੈ ਅਧੀਨੈ ॥੧੦੭॥

ki tchittran bihienèè. ki eekèè adhienèè. (107)

U bent zonder beeltenis. U bent uniek en zelfstandig. (107)

- 'Zonder beeltenis' of 'niet af te beelden'.
- 'Uniek' of 'enige'.

ਕਿ ਰੋਜੀ ਰਜਾਕੈ ॥ ਰਹੀਮੈ ਰਿਹਾਕੈ ॥

ki roodjie radjaakèè. rahiemèè rihaakèè.
U bent dagelijks eten. Royaal en bevrijdend.

- 'Royaal' of 'genereus'.

ਕਿ ਪਾਕ ਬਿਐਬ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਗੈਬੁਲ ਗੈਬ ਹੈਂ ॥੧੦੮॥

ki paak bi-èèb hèn. ki gèèbul gèèb hèn. (108)

U bent onbevlekt puur. U bent 'n mysterieus mysterie. (108)

- 'Mysterie' of 'geheim'.

ਕਿ ਅਫਵੁਲ ਗੁਨਾਹ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਸ਼ਾਹਾਨ ਸ਼ਾਹ ਹੈਂ ॥

ki aphvul gunaah hèn. ki shaahaan shaah hèn.

U bent Vergever van fouten. U bent Sjah van Sjah's.

- 'Vergever van fouten' of '.. van zonden/zondaars'.

ਕਿ ਕਾਰਨ ਕੁਨਿੰਦ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਰੋਜ਼ੀ ਦਿਹਿੰਦ ਹੈਂ ॥੧੦੯॥

ki kaaran kunind hèn. ki roozie dihand hèn. (109)

U bent oorzaak van acties. U bent dagelijks voorziener. (109)

- 'Oorzaak' of 'uitvoerder'.

- 'Dagelijks voorziener' of '...gever/ondersteuner'.

ਕਿ ਰਾਜ਼ਕ ਰਹੀਮ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਕਰਮੰ ਕਰੀਮ ਹੈਂ ॥

ki raazak rahiem hèn. ki karman karim hèn.

U bent 'n royale fourageur. U bent 'n fontein van karma.

- 'Royale' of 'genadige / genereuze'.

- 'Fontein van karma' of 'bron van deugd'.

- 'Fourageur' of 'voorziener'.

- 'Kariem' is 'weldoener' of 'gever' hier vertaald met 'fontein'.

- 'Karma' is 'handeling, actie of daad' en het resultaat daarvan. Zou hier ook vertaald kunnen worden als 'deugd'.

ਕਿ ਸਰਬੰ ਕਲੀ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਸਰਬੰ ਦਲੀ ਹੈਂ ॥੧੧੦॥

ki sarban kali hèn. ki sarban dali hèn. (110)

U bent de macht van alles. U bent verpletteraar van alles. (110)

- 'Macht' of 'kracht'.

- 'Verpletteraar' of 'verwoester'.
- 'Kalie' is zowel kracht of macht als oorlog. Hier vertaald met 'macht'.
- Ook dit kan als een tegenstelling gezien worden.

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਮਾਨਿਯੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਦਾਨਿਯੈ ॥

ki sarbatr maani-jèè. ki sarbatr daanie-jèè.

U wordt erkent overal. U geeft giften overal.

- 'U geeft giften overal.' of 'U bent geveer overal.'

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਗਉਨੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਭਉਨੈ ॥੧੧੧॥

ki sarbatr ga-onèè. ki sarbatr pha-onèè. (111)

U dringt door overal. U bent thuis overal. (111)

- 'Overal' of 'van alles'.
- 'Maker' of 'Schepper'.

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਦੇਸੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਭੇਸੈ ॥

ki sarbatr deesèè. ki sarbatr pheesèè.

U woont in elk land. U komt in elke kledij.

- 'Kledij' of 'verschijning'.
- Deze regel word herhaald in vers 114 en 117. God is overal aanwezig in elke denkbare vorm.

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਰਾਜੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਸਾਜੈ ॥੧੧੨॥

ki sarbatr raadjèè. ki sarbatr saadjèè. (112)

U bent Koning overal. U bent Maker overal. (112)

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਦੀਨੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਲੀਨੈ ॥

ki sarbatr dienèè. ki sarbatr lienèè.

U geeft overal. U bent overal.

- 'U geeft overal' of 'U voorziet in alles'.
- 'U bent overal' of 'U gaat op in alles'.

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਜਾਹੋ ॥ ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਭਾਹੋ ॥੧੧੩॥

ki sarbatr djaahoo. ki sarbatr phaahoo. (113)

U straalt overal. U stroomt overal. (113)

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਦੇਸੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਭੇਸੈ ॥

ki sarbatr deesèè. ki sarbatr pheesèè.

U woont in elk land. U komt in elke kledij.

- Deze regel word herhaald in vers 112 en 117. God is overal aanwezig in elke denkbare vorm.

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਕਾਲੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਪਾਲੈ ॥੧੧੪॥

ki sarbatr kaalèè. ki sarbatr paalèè. (114)

U dood overal. U verzorgt overal. (114)

- 'U dood overal' of sterker 'U verdelgt overal / U roeit uit overal' is letterlijk 'U bent ieders doods-tijd'.

- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਹੰਤਾ ॥ ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਗੰਤਾ ॥

ki sarbatr hantaa. ki sarbatr gantaa.

U verzwelgd overal. U reikt overal.

- 'U verzwelgd' of 'u vernietigd'.

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਭੇਖੀ ॥ ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਪੇਖੀ ॥੧੧੫॥

ki sarbatr pheekhie. ki sarbatr peekhie. (115)

U kleed overal. U helpt overal. (115)

- 'U kleed overal.' of 'U verschijnt overal'. Kleding wordt vaak voor de herkenbaarheid gebruikt in Gurbani.

- 'Kleed' of kledij betekend 'uiterlijk'.

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਕਾਜੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਰਾਜੈ ॥

ki sarbatr kaajèè. ki sarbatr raadjèè.

U handeld overal. U heerst overal.

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਸੇਖੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਪੇਖੈ ॥੧੧੬॥

ki sarbatr sookhèè. ki sarbatr pookhèè. (116)

U verdroogt overal. U laaft overal. (116)

- 'U laaft overal.' (als tegenstelling van 'verdrogen'), ook 'U vult / vervult overal.'
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਤ੍ਰਾਣੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਪ੍ਰਾਣੈ ॥

ki sarbatr traanèè. ki sarbatr praanèè.

Uw kracht is overal. Uw leven is overal.

ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਦੇਸੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਭੇਸੈ ॥੧੧੭॥

ki sarbatr deesèè. ki sarbatr pheesèè. (117)

U woont in elk land. U komt in elke kledij. (117)

- 'Kledij' geeft je afkomst aan.
- Deze regel word herhaald in vers 112 en 114. God is overal aanwezig in elke denkbare vorm.

ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਮਾਨਿਯੈ ॥ ਸਦੈਵ ਪ੍ਰਧਾਨਿਯੈ ॥

ki sarbatr maani-jèèn. sadèèvan pradhaani-jèèn.

U wordt aanbeden overal. U bent eeuwig de beste.

- 'Aanbeden' of 'gerespecteerd'.
- 'Eeuwig de beste' of 'overal / altijd de grootste' of 'het hoogste / opperste wezen'.

ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਜਾਪਿਯੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਥਾਪਿਯੈ ॥੧੧੮॥

ki sarbatr djaapi-jèèn. ki sarbatr thaapi-jèèn. (118)

U wordt bezongen overal. U bent gevestigd overal. (118)

ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਭਾਨੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬਤ੍ਰ ਮਾਨੈ ॥

ki sarbatr phaanèè. ki sarbatr maanèè.

U bent zon overal. U bent aanbeden overal.

- 'U bent zon overal' of 'U verlicht overal'.
- 'Aanbeden' of 'gerespecteerd / erkent'.

ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਇੰਦ੍ਰੈ ॥ ਕਿ ਸਰਬੱਤ੍ਰੁ ਚੰਦ੍ਰੈ ॥੧੧੯॥

ki sarbattr *indrèè*. ki sarbattr *tchandrèè*. (119)

U bent Indra overal. U bent maan overal. (119)

- 'Indra' is de koning van goden, of de oppergod (Hindoeïsme) staat hier voor de God der Goden.

ਕਿ ਸਰਬੰ ਕਲੀਮੈ ॥ ਕਿ ਪਰਮੰ ਫਹੀਮੈ ॥

ki sarbang *kliemèè*. ki parmang *fahiemèè*.

U spreekt tegen allen. U bent opperste rede.

- '... tegen allen' of '.... overal'.

- 'Rede' of 'wijsheid'.

ਕਿ ਆਕਿਲ ਅਲਾਮੈ ॥ ਕਿ ਸਾਹਿਬ ਕਲਾਮੈ ॥੧੨੦॥

ki aakil *alaamèè*. ki saahib *kalaamèè*. (120)

U bent wijze kennis. U beheerst alle talen. (120)

ਕਿ ਹੁਸਨਲ ਵਜੂ ਹੈਂ ॥ ਤਮਾਮੁਲ ਰੁਜੂ ਹੈਂ ॥

ki husnal *vadjoè hèèn*. tamaamul *rudjoe hèèn*.

U belichaamd mooiheid. U zorgt voor alle wezens.

- 'Mooiheid' of 'schoonheid'.

- 'Zorgt voor' of 'verzorgt'.

ਹਮੇਸੁਲ ਸਲਾਮੈ ॥ ਸਲੀਖਤ ਮੁਦਾਮੈਂ ॥੧੨੧॥

hameesul *salaamèèn*. saliekht *mudaamèèn*. (121)

Eeuwig dezelfde. Immer onveranderlijke. (121)

- Of 'eeuwig, immer, altijd goede, dezelfde, onveranderlijke weg'.

- Dit betekend dat Gods 'manier van doen' nooit veranderd, maar altijd hetzelfde blijft.

ਗ਼ਨੀਮੁਲ ਸ਼ਿਕਸਤੈ ॥ ਗ਼ਰੀਬੁਲ ਪਰਸਤੈ ॥

ganiemul *shikstèè*. griebul *prastèè*.

Kraker van schuldigen. Protector van onschuldigen.

- 'Kraker van schuldigen' of 'straffer / overwinner van vijanden'.

- 'Protector' of 'beschermer'.
- Ook dit is een soort van tegenstelling.

ਬਿਲੰਦੁਲ ਮਕਾਨੈ ॥ ਜਮੀਨੁਲ ਜਮਾਨੈ ॥੧੨੨॥

bilandul makaanèè. zamienul zamaanèè. (122)

Voornaamste Zetel. Op aarde en in de hemel. (122)

- 'Voornaamste Zetel' of 'opperste Troon'.
- 'Op aarde en in de hemel' (aanwezig) betekend ook 'altijd en overal aanwezig'.

ਤਮੀਜੁਲ ਤਮਾਮੈਂ ॥ ਰੁਜੂਅਲ ਨਿਧਾਨੈਂ ॥

tamiezul tamaamèè. rudge-al nidhaanèèn.

Waardering voor alle wezens. Schat van concentratie.

- 'Waardering voor alle wezens' of 'Tegenwoordig in allen'.

ਹਰੀਫੁਲ ਅਜੀਮੈਂ ॥ ਰਜ਼ਾਇਕ ਯਕੀਨੈਂ ॥੧੨੩॥

hariephul adjiemèèn. razaa-ik jakienèè. (123)

Grootste tegenstander. Verstrekker van zekerheid. (123)

- 'Grootste tegenstander' of 'vijand' van zonden.
- 'Verstrekker' of 'voorzieners'.

ਅਨੇਕੁਲ ਤਰੰਗ ਹੈਂ ॥ ਅਭੇਦ ਹੈਂ ਅਭੰਗ ਹੈਂ ॥

aneekul trang hèèn. abheed hèèn abhang hèèn.

Golf in de oceaan. Onwankelbaar geheim.

- 'Onwankelbaar geheim' of 'onverwoestbaar mysterie'.
- 'Geheim' als in ongekent.

ਅਜੀਜੁਲ ਨਿਵਾਜ਼ ਹੈਂ ॥ ਗ਼ਨੀਮੁਲ ਖਿਰਾਜ਼ ਹੈਂ ॥੧੨੪॥

azizul nivaaz hèèn. ganiemul khiraadj hèèn. (124)

Beschermer van devoten. Straffer van schuldigen. (124)

- 'Beschermer van devoten' of 'Redder van devoten / Devoten genadig / Aanbidders genadig'.
- 'Straffer van schuldigen' of 'Vijanden bestraffend'.
- Merk op dat dit ook een soort van tegenstelling is.

ਨਿਰੁਕਤ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥ ਤ੍ਰਿਮੁਕਤਿ ਬਿਭੂਤ ਹੈਂ ॥

nirukt sroep hèn. trimukt bibhoet hèn.

Onverklaarbare pracht. Driewaardige weelde.

- 'Onverklaarbare pracht' of 'Onbeschrijfelijke vorm'.
- 'Weelde' of 'pracht'.
- 'Driewaardige weelde' is voorbij aan de aardse verleiding (maya) van de 'drie modes/toestanden'.

ਪ੍ਰਭੁਗਤਿ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥ ਸੁਜੁਗਤਿ ਸੁਧਾ ਹੈਂ ॥੧੨੫॥

prabhugt prabhaa hèn. sudjukt sudhaa hèn. (125)

Prachtigste Glorie. Toegankelijke Nectar. (125)

- 'Glorie' of 'licht'.
- 'Nectar' is de godendrank en vertegenwoordigd hier 'Gods essentie'.

ਸਦੈਵੰ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥ ਅਭੇਦੀ ਅਨੂਪ ਹੈਂ ॥

sadèèvang saroep hèn. abheedie anoep hèn.

Eeuwige pracht. Onpasseerbaar, onvergelijkbaar.

- Ook 'Altijd aanwezig, onverdeeld / ondeelbaar, ongeëvenaard.'

ਸਮਸਤੋ ਪਰਾਜ ਹੈਂ ॥ ਸਦਾ ਸਰਬ ਸਾਜ ਹੈਂ ॥੧੨੬॥

samastoo praadj hèn. sadaa sarb saadj hèn. (126)

Ieders overwinnaar. Eeuwige Alles-maker. (126)

- 'Eeuwige Alles-maker.' of 'Eeuwige schepper van alles.'

ਸਮਸਤੁਲ ਸਲਾਮ ਹੈਂ ॥ ਸਦੈਵਲ ਅਕਾਮ ਹੈਂ ॥

samastul salaam hèn. sadèèval akaam hèn.

Door iedereen begroet. Eeuwig zonder verlangen.

- Ook: 'Beschermer van alles, zonder verlangens'.

ਨ੍ਰਿਬਾਧ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥ ਅਗਾਧ ਹੈਂ ਅਨੂਪ ਹੈਂ ॥੧੨੭॥

nribaadh saroep hèn. agaadh hèn anoep hèn. (127)

Onbelemmerde pracht. Onpeilbaar, onvergelijkbaar. (127)

- Ook: 'Ongehinderd, onpijlbaar, onvergelijkbaar'.

- 'Pracht' of 'prachtige vorm'.

ਓਅੰ ਆਦਿ ਰੂਪੇ ॥ ਅਨਾਦਿ ਸਰੂਪੈ ॥

oo-ang aadi roepee. anaadi saroepèè.

God, eerste verschijning. Prachtigste vorm zonder begin.

- 'Eerste verschijning' of 'begin van alles / oervorm'.
- 'God, eerste verschijning' betekend ook 'schepper van alles'.

ਅਨੰਗੀ ਅਨਾਮੇ ॥ ਤ੍ਰਿਭੰਗੀ ਤ੍ਰਿਕਾਮੇ ॥੧੨੮॥

anangi anaamee. tribhangie trikaamee. (128)

Zonder lichaam, naamloos. Vernietiger en hersteller van drie werelden. (128)

- 'Zonder lichaam' of 'vormloos'.
- 'Hersteller' of 'ondersteuner'.
- '3 werelden' zijn; Aarde, Hemel, Onderwereld.
- Het tweede deel bevat hier weer een tegenstelling.

ਤ੍ਰਿਬਰਗੰ ਤ੍ਰਿਬਾਧੇ ॥ ਅਗੰਜੇ ਅਗਾਧੇ ॥

tribargan tribaadhee. agandjee agaadhee.

Drie-voudige Gift, Drie-voudige Vorst. Onverslaanbaar, onpeilbaar.

- 'Drie-voudige Gift' of 'Bron van 3 deugden'.
- 'Drie-voudige Vorst' of 'Vormer / Meester van 3 werelden'.
- 'Onverslaanbaar' of 'ondoordringbaar'.
- '3-voudige gift' of '3 deugden' zijn; 1. Dharma - discipline, ethica, rechtvaardigheid 2. Weelde: wereldse zaken of winst 3. Vervulling van verlangens.
- Dit kan ook vertaalt worden als 'Bron van 3 deugden' letterlijk 'een combinatie van de deugden of eigenschappen van De drie belangrijkste hindoe goden; Brama, Visnu en Shiva'.
- 3 Deugden zou hier ook kunnen slaan op de drie pijlers van het sikhisme: 'Naam japo' (herinner je God), 'Kirat karo' (verdien je brood met eerlijk werk) en 'Wand chako' (help anderen).
- '3-voudige Vorst' (soms ook vertaald als 'Vormer') is de heerser van de drie werelden: Hel, Hemel en Aarde.

ਸੁਭੰ ਸਰਬ ਭਾਗੇ ॥ ਸੁ ਸਰਬਾ ਅਨੁਰਾਗੇ ॥੧੨੯॥

subhan sarb phaagee. su sarba anuragee. (129)

Reinheid en geluk voor allen. Hij is liefde voor allen. (129)

- 'Reinheid' of 'Schoonheid'.

ਤ੍ਰਿਭੁਗਤ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥ ਅਛਿੱਜ ਹੈਂ ਅਛੂਤ ਹੈਂ ॥

tribhugt saroep hèn. atchhadj hèn, atchoet hèn.

Drie-vormig genot. Onbreekbaar, onaanraakbaar.

- 'Genot' ook 'vorm' of 'prachtige vorm'.

- 'Drie-vormig Genot' word ook vertaald met 'verfraaier van de 3 werelden' of 'genot van / in de drie werelden', waarbij de 3 werelden dan weer zijn Hel, Hemel en Aarde.

ਕਿ ਨਰਕੰ ਪ੍ਰਣਾਸ ਹੈਂ ॥ ਪ੍ਰਿਥੀਉਲ ਪ੍ਰਵਾਸ ਹੈਂ ॥੧੩੦॥

ki narkan pranaas hèn. prithie-ol pravaasi hèn. (130)

God, vernietiger van hel. Bereiziger van 't aardse. (130)

- 'Hel' de plaats waar de veroordeelden verblijven.

- 'Bereiziger van het aardse' wil zoveel zeggen als dat God de aarde 'bezoekt' telkens voor korte tijd als een bezoeker.

ਨਿਰੁਕਤਿ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥ ਸਦੈਵੰ ਸਦਾ ਹੈਂ ॥

nirukt prabhaa hèn. sadèèvan sadaa hèn.

Onverklaarbare glorie. Altijd en eeuwig.

- 'Glorie' of 'verlichting'.

ਬਿਭੁਗਤਿ ਸਰੂਪ ਹੈ ॥ ਪ੍ਰਜੁਗਤਿ ਅਨੂਪ ਹੈ ॥੧੩੧॥

bibhugt saroep hèn. pradjugt anoep hèn. (131)

Schitterende pracht. Uniek, onvergelijkbaar. (131)

- 'Schitterende' of 'Verlichtte vorm / Verfraaing'.

- 'Pracht' of 'Prachtige vorm'.

- 'Onvergelijkbaar' of 'Universeel'.

- 'Uniek' of 'inherent'.

ਨਿਰੁਕਤਿ ਸਦਾ ਹੈਂ ॥ ਬਿਭੁਗਤਿ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥

nirukt sadaa hèn. bibhugt prabhaa hèn.

Altijd onverklaarbaar. Schitterende glorie.

- 'Schitterende glorie' of 'Prachtige / schitterende lichtende kleur'.

ਅਨਉਕਤਿ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥ ਪ੍ਰਜੁਗਤਿ ਅਨੂਪ ਹੈਂ ॥੧੩੨॥

ana-okt saroop hèn. pradjugt anoep hèn. (132)

Onschetsbare pracht. Onvergelijkbaar goed, in alles. (132)

- 'Onschetsbare' of 'Onbeschrijfelijke'.
- 'Pracht' of 'prachtige vorm'.
- 'In alles' is hier letterlijk bedoeld als 'God is in alles'.

ਚਾਚਰੀ ਛੰਦ ॥

tchaatchar tchhand.

Chaacherie vers.

- 'Tchhand' is raag, lied, vers of melodie.
- 'Tchaacherie' is de naam van het vers.

ਅਭੰਗ ਹੈਂ ॥ ਅਨੰਗ ਹੈਂ ॥

abhang hèn. anang hèn.

Onwankelbaar. On-lichamelijk.

- 'Onlichamelijk' of 'bovenlichamelijk', 'zonder lichaam', 'ongeëvenaard', 'onvergelijkbaar'. 'anang' is letterlijk zonder ledematen ('ang' is arm).

ਅਭੇਖ ਹੈਂ ॥ ਅਲੇਖ ਹੈਂ ॥੧੩੩॥

abheekh hèn. aleekh hèn. (133)

Ongekleed. Onbeschrijfelijk. (133)

- 'Ongekleed' is zonder uiterlijk of vorm.
- 'Onbeschrijfelijk' of zonder bestemming.
- Een alternatieve vertaling zou zijn; 'U bent alle vormen en U bent de bestemming van alles en iedereen.'

ਅਭਰਮ ਹੈਂ ॥ ਅਕਰਮ ਹੈਂ ॥

abharm hèn. akarm hèn.

Onbetwijfeld. Karma-loos.

- 'Onbetwijfeld' of 'onbestwistbaar'.

- 'Karma' is 'handeling, actie of daad' en het resultaat daarvan. God is karma voorbij.

ਅਨਾਦਿ ਹੈਂ ॥ ਜੁਗਾਦਿ ਹੈਂ ॥੧੩੪॥

anaadi hèn. djugaadi hèn. (134)

Voor- én na de schepping. (134)

- 'Voor en na de schepping' is eigenlijk : Voor-tijdelijk, Na-tijdelijk. Voor de schepping bestond 'tijd' niet.

ਅਜੈ ਹੈਂ ॥ ਅਬੈ ਹੈਂ ॥

adjèè hèn. abèè hèn.

Onoverwinnelijk. Onbeschadigbaar.

- 'Onbeschadigbaar' of 'onverwoestbaar'.

ਅਭੂਤ ਹੈਂ ॥ ਅਧੂਤ ਹੈਂ ॥੧੩੫॥

abhoet hèn. adhoet hèn. (135)

Onstoffelijk. Onbewogen. (135)

- 'Onstoffelijk' of 'onwezenlijk'.

- 'Onbewogen' of 'onveranderbaar' altijd hetzelfde, constant.

ਅਨਾਸ ਹੈਂ ॥ ਉਦਾਸ ਹੈਂ ॥

anaas hèn. udaas hèn.

Onvergankelijk. Ongeneigd.

- 'Ongeneigd' of 'de liefde voorbij' of 'voorbij aanhankelijkheid', 'niet (emotioneel) gebonden'.

ਅਧੰਧ ਹੈਂ ॥ ਅਬੰਧ ਹੈਂ ॥੧੩੬॥

adhandh hèn. abandh hèn. (136)

Onbetrokken. Ongebonden. (136)

- 'Onbetrokken' is vrij van alle wereldse relaties of zorgen.

ਅਭਗਤ ਹੈਂ ॥ ਬਿਰਕਤ ਹੈਂ ॥

abhagat hèn. birkat hèn.

Onpartijdig. Onthecht.

- 'Onpartijdig' is; voor U is iedereen gelijk.

ਅਨਾਸ ਹੈਂ ॥ ਪ੍ਰਕਾਸ ਹੈਂ ॥੧੩੭॥

anaas hèn. prakaas hèn. (137)

Onvergankelijk. Verlichtend. (137)

- 'Verlichtend' is; stralend U verspreid een gloed.

ਨਿਚਿੰਤ ਹੈਂ ॥ ਸੁਨਿੰਤ ਹੈਂ ॥

nitchint hèn. sunint hèn.

Zonder spijt. Eeuwigdurend.

- 'Zonder spijt' of 'zorgeloos'.

ਅਲਿੱਖ ਹੈਂ ॥ ਅਦਿੱਖ ਹੈਂ ॥੧੩੮॥

alikkh hèn. adikkh hèn. (138)

Onbeschrijfelijk. Onwaarneembaar. (138)

- 'Onbeschrijfelijk' of niet uit te beelden, te portretteren.

ਅਲੇਖ ਹੈਂ ॥ ਅਭੇਖ ਹੈਂ ॥

aleekh hèn. abheekh hèn.

Niet te beschrijven. Ongekleed.

- 'Niet te beschrijven' is eigenlijk het 'dialect' van 'onbeschrijfbaar' in de vorige zin ('alikkh' of 'aleekh').

ਅਢਾਹ ਹੈਂ ॥ ਅਗਾਹ ਹੈਂ ॥੧੩੯॥

adhaah hèn. agaah hèn. (139)

Onfeilbaar. Onpeilbaar. (139)

ਅਸੰਭ ਹੈਂ ॥ ਅਗੰਭ ਹੈਂ ॥

asambh hèn. agambh hèn.

Onmerkbaar. Onbereikbaar.

- 'Asambh' is hier vertaald met 'onmerkbaar'. Maar ook 'ongeboren' of

'onwaarneembaar' (voorbij verbeelding) wordt soms gebruikt.

ਅਨੀਲ ਹੈਂ ॥ ਅਨਾਦਿ ਹੈਂ ॥੧੪੦॥

aniel hèèn. anaadi hèèn. (140)

Ongekleurd. Onbegonnen. (140)

- 'Aniel' is hier vertaald met 'ongekleurd', maar wordt soms ook vertaald met; 'voorbij verschijning' of 'voorbij berekening' of 'voorbij kleur'.

ਅਨਿਤ ਹੈਂ ॥ ਸੁਨਿਤ ਹੈਂ ॥

anit hèèn. sunit hèèn.

Ongebruikelijk. Altijddurend.

- 'Ongebruikelijk' of 'exceptioneel' is letterlijk 'niet zoals (normale) zichtbare dingen'.

ਅਜਾਤ ਹੈਂ ॥ ਅਜਾਦਿ ਹੈਂ ॥੧੪੧॥

adjaat hèèn. adjaad hèèn. (141)

Ongeboren. Vrij. (141)

- 'Ongeboren' of geboorte voorbij.

ਚਰਪਟ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

tcharpat tchhand. tva prasaad.

Charpat vers. Door Uw genade.

- 'Tchhand' is raag, lied, vers of melodie.

- 'Charpat' is de naam van de raag.

ਸਰਬੰ ਹੰਤਾ ॥ ਸਰਬ ਗੰਤਾ ॥

sarban hantaa. sarban gantaa.

Verzwelger van allen. Raakt aan allen.

- Dit is een soort van tegenstelling.

ਸਰਬੰ ਖਿਆਤਾ ॥ ਸਰਬੰ ਗਿਆਤਾ ॥੧੪੨॥

sarban khiaataa. sarban giaataa. (142)

Beroemd bij allen. Kenner van allen. (142)

- Ook vertaald als 'Inherent (of Immanent) onder allen' en 'Omnipresent (alomtegenwoordig)'.
- Ook dit is op te vatten als een soort van tegenstelling.

ਸਰਬੰ ਹਰਤਾ ॥ ਸਰਬੰ ਕਰਤਾ ॥

sarban hartaa. sarban kartaa.

Doder van allen. Bron van allen.

- 'Bron' of 'schepper'. Ook te vertalen als 'einde van alles, begin van alles'.
- Dit is een tegenstelling.

ਸਰਬੰ ਪ੍ਰਾਣੰ ॥ ਸਰਬੰ ਤ੍ਰਾਣੰ ॥੧੪੩॥

sarban praanan. sarban traanan. (143)

Leven van allen. Kracht van allen. (143)

- 'Leven van allen' ook 'ziel' of 'levensadem'.

ਸਰਬੰ ਕਰਮੰ ॥ ਸਰਬੰ ਧਰਮੰ ॥

sarban karman. sarban tharman.

Karma van allen. Dharma van allen.

- 'Karma' is 'handeling, actie of daad' en het resultaat daarvan.
- 'Dharma' is de 'wezenlijke natuur' of 'natuurlijke wetmatigheid'. Ook 'drager, ondersteuner' of het nemen van verantwoordelijkheid om het goede te doen.

ਸਰਬੰ ਜੁਗਤਾ ॥ ਸਰਬੰ ਮੁਕਤਾ ॥੧੪੪॥

sarban djugtaa. sarban muktaa. (144)

Verbonden met allen. Verlost van allen. (144)

- God is verbonden met allen maar toch onafhankelijk, vrij van allen (onpartijdig of onbevooroordeeld).
- 'Verlost van allen' of 'vrij van alles'.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਰਸਾਵਲ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

rasaaval tchhand. tva prasaad.

Rasaaval vers. Door Uw genade.

- 'Tchhand' is raag, lied, vers of melodie
- 'Rasaaval' is de naam van de raag.

ਨਮੋ ਨਰਕ ਨਾਸੇ ॥ ਸਦੈਵੰ ਪ੍ਰਕਾਸੇ ॥

namoo sarak naasee. sadèèvan prakaasee.

Buig voor de verdrijver van duisternis. Eeuwig lichtgever.

- 'Verdrijver van duisternis' of 'vernietiger van hel' of 'bevrijder van dood' waarin 'dood' gezien moet worden als de toestand van 'Mensen die god zijn vergeten'.
- 'Duisternis' of 'hel'.

ਅਨੰਗੰ ਸਰੂਪੇ ॥ ਅਭੰਗੰ ਬਿਭੂਤੇ ॥੧੪੫॥

anangan saroepee. abhangan bibhoetee. (145)

Lichaamsloze pracht. Onwankelbare weelde. (145)

- 'Lichaamsloze pracht' of 'schoonheid zonder lijf'.
- 'Onwankelbare weelde' of 'onverwoestbare gorie/pracht/verlichting'.

ਪ੍ਰਮਾਥੰ ਪ੍ਰਮਾਥੇ ॥ ਸਦਾ ਸਰਬ ਸਾਥੇ ॥

pramaathan pramaathee. sadaa sarb saathee.

Duivel van duivels, eeuwig met allen.

- 'Duivel van Duivels' ook 'slachter van slachters'.
- 'Eeuwig met allen' of 'altijd met iedereen'.

ਅਗਾਧ ਸਰੂਪੇ ॥ ਨਿ੍ਰਬਾਧ ਬਿਭੂਤੇ ॥੧੪੬॥

agaadh saroepee. nribaadh bibhoetee. (146)

Onpeilbare pracht. Onbelemmerde weelde. (146)

- Of 'Eindeloos mooi, onbelemmerde pracht'.

ਅਨੰਗੀ ਅਨਾਮੇ ॥ ਤ੍ਰਿਭੰਗੀ ਤ੍ਰਿਕਾਮੇ ॥

anangie anaamee. tribhangie trikaamee.

Zonder lichaam, naamloos. Vormer en Vernietiger van drie werelden.

- '3 werelden' is hemel, aarde en hel (onderwereld).
- Het tweede deel is weer een soort van tegenstelling.

ਨਿਭੰਗੀ ਸਰੂਪੇ ॥ ਸਰਬੰਗੀ ਅਨੂਪੇ ॥੧੪੭॥

nribhangie saroepee. srabangie anoepee. (147)

Onverwoestbare pracht. Onvergelijkbaar totaal. (147)

- 'Totaal' of 'compleet', 'srabangie' is letterlijk 'heeft alle lichaamsdelen'.

ਨ ਪੇਤ੍ਰੈ ਨ ਪੁਤ੍ਰੈ ॥ ਨ ਸਤ੍ਰੈ ਨ ਮਿਤ੍ਰੈ ॥

na pootrèè na puttrèè. na sattrèè na mitrèè.

Geen zoon of kleinzoon. Geen vriend of vijand.

- Betekenis; Hij is vrij van familie en vrienden of vijanden, dus ongebonden.
- Het tweede deel (vriend - vijand) is op te vatten als een soort van tegenstelling.

ਨ ਤਾਤੈ ਨ ਮਾਤੈ ॥ ਨ ਜਾਤੈ ਨ ਪਾਤੈ ॥੧੪੮॥

na taatèè na maatèè. na djaatèè na paatèè. (148)

Geen vader of moeder. Geen kaste of stam. (148)

ਨ੍ਰਿਸਾਕੰ ਸਰੀਕ ਹੈਂ ॥ ਅਮਿਤੋ ਅਮੀਕ ਹੈਂ ॥

nrisaakan sariék hèèn. amitoo amiek hèèn.

Zonder familie of rivalen. Oneindig, peilloos.

- 'Oneindig, peilloos' of 'onmeetbaar, onpeilbaar'.

ਸਦੈਵੰ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥ ਅਜੈ ਹੈਂ ਅਜਾ ਹੈਂ ॥੧੪੯॥

sadèèvan prabhaa hèèn. adjèè hèèn adjaa hèèn. (149)

Eeuwige glorie. Onoverwinnelijk, ongeboren. (149)

- 'Eeuwige glorie' of 'eeuwig licht'.
- 'Ongeboren' is 'vrij van geboorte' of 'geboorte voorbij'.

ਭਗਵਤੀ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

phagwati tchhand. tva prasaad.

Bhagwatie vers. Door Uw genade.

- 'Tchhand' is lied, vers of melodie
- 'Bhagwatie' is de naam van het vers. 'Bhagwatie' betekend 'zwaard' of figuurlijk (Gods) 'kracht' of 'macht'.

ਕਿ ਜ਼ਾਹਿਰ ਜ਼ਹੂਰ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਹਾਜ਼ਿਰ ਹਜ਼ੂਰ ਹੈਂ ॥

ki zaahar zahoer hèn. ki haazir hazoer hèn.

Hij is 't heldere licht. Hij is de aanwezige God.

ਹਮੇਸੁਲ ਸਲਾਮ ਹੈਂ ॥ ਸਮਸਤੁਲ ਕਲਾਮ ਹੈਂ ॥੧੫੦॥

hameesul salaam hèn. samastul kalaam hèn. (150)

Immer dezelfde. Door allen verhaalt. (150)

ਕਿ ਸਾਹਿਬ ਦਿਮਾਗ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਹੁਸਨਲ ਚਰਾਗ ਹੈਂ ॥

ki saahib dimaag hèn. ki husnal tcharaag hèn.

Hij is meester van 't intellect. Hij is verlichting van mooiheid.

ਕਿ ਕਾਮਲ ਕਰੀਮ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਰਾਜ਼ਕ ਰਹੀਮ ਹੈਂ ॥੧੫੧॥

ki kaamal kariem hèn. ki raazak rahiem hèn. (151)

Hij is ultieme vervuller. Hij is royaalste fourageur. (151)

- 'Kamaal' is verlangen, dus 'ultieme vervuller' van verlangens.

ਕਿ ਰੋਜ਼ੀ ਦਿਹਿੰਦ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਰਾਜ਼ਕ ਰਹਿੰਦ ਹੈਂ ॥

ki roozie dihind hèn. ki raazak rahind hèn.

Hij is dagelijks voorziener. Hij is fourageur en bevrijder.

ਕਰੀਮੁਲ ਕਮਾਲ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਹੁਸਨਲ ਜਮਾਲ ਹੈਂ ॥੧੫੨॥

kriemul kamaal hèn. ki husnal djamaal hèn. (152)

Goedgeefse Weldoener. Hij is optimale mooiheid. (152)

- 'Kamaal' is verlangen, dus 'goedgeefse weldoener' is de 'ultieme vervuller van velangen'.

ਗ਼ਨੀਮੁਲ ਖ਼ਿਰਾਜ ਹੈਂ ॥ ਗ਼ਰੀਬੁਲ ਨਿਵਾਜ ਹੈਂ ॥

gniemul khiraadj hèn. griebul nivaaz hèn.

Straffer van schuldigen. Beschermmer van onschuldigen.

- Dit is een soort van tegenstelling.

ਹਰਫ਼ਿਲ ਸ਼ਿਕੰਨ ਹੈਂ ॥ ਹਿਰਾਸੁਲ ਫਿਕੰਨ ਹੈਂ ॥੧੫੩॥

hariphul shikann hèn. hiraasul phikann hèn. (153)

Kraker van tegenstanders. Uitbanner van angst. (153)

- 'Kraker' of 'breker' van tegenstanders.
- Dit is een soort van tegenstelling.

ਕਲੰਕ ਪ੍ਰਣਾਸ ਹੈਂ ॥ ਸਮਸਤੁਲ ਨਿਵਾਸ ਹੈਂ ॥

klankan pranaas hèn. samastul nivaas hèn.

Vernietiger van vlekken. Overal in allen thuis.

- 'Vlekken' of 'zonden'.

ਅਗੰਜੁਲ ਗਨੀਮ ਹੈਂ ॥ ਰਜਾਇਕ ਰਹੀਮ ਹੈਂ ॥੧੫੪॥

agandjul ganiem hèn. radjaa-ik rahiem hèn. (154)

Door vijanden onaantastbaar. Royale verstrekker. (154)

- 'Royale' of 'vriendelijke'.
- 'Verstrekker' of 'onderhouder'.

ਸਮਸਤੁਲ ਜੁਬਾਂ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਸਾਹਿਬ ਕਿਰਾਂ ਹੈਂ ॥

samastul djubaan hèn. ki saahib kiraan hèn.

Stem van iedereen. Hij is de roemrijke Heer.

- 'Stem van iedereen' of 'Meester van alle talen'.
- 'roemrijke' of 'glorievolle' ook 'vredige'.

ਕਿ ਨਰਕ ਪ੍ਰਣਾਸ ਹੈਂ ॥ ਬਹਿਸਤੁਲ ਨਿਵਾਸ ਹੈਂ ॥੧੫੫॥

ki narkang pranaas hèn. bahistul nivaas hèn. (155)

Hij is vernietiger van hel. Thuis in de hemel. (155)

ਕਿ ਸਰਬੁਲ ਗਵੰਨ ਹੈਂ ॥ ਹਮੇਸੁਲ ਰਵੰਨ ਹੈਂ ॥

ki sarbul agvann hèn. hameesul ravann hèn.

Hij ompant alles. Immer en alom.

- 'Hij ompant alles' wil zeggen dat hij altijd overal reikt en aanwezig is.

ਤਮਾਮੁਲ ਤਮੀਜ ਹੈਂ ॥ ਸਮਸਤੁਲ ਅਜੀਜ ਹੈਂ ॥੧੫੬॥

tamaamul tamiedj hèn. samastul adjiedj hèn. (156)

Gewaardeerd door alle wezens. Ieders geliefde. (156)

- 'Gewaardeerd door alle wezens' is soms ook vertaald met 'God identificeerd zich met, of kent de waarheid van, iedereen, zowel zondaars als overwinnaars'.

ਪਰੰ ਪਰਮ ਈਸ ਹੈਂ ॥ ਸਮਸਤੁਲ ਅਦੀਸ ਹੈਂ ॥

prang param ies hèn. samastul adies hèn.

Grootste Allerhoogste God. Ieders Commandant.

- 'Grootste, Allerhoogste' zou je ook kunnen vertalen met 'trancendente'.
- 'Commandant' of letterlijk 'order-gever'.

ਅਦੇਸੁਲ ਅਲੇਖ ਹੈਂ ॥ ਹਮੇਸੁਲ ਅਭੇਖ ਹੈਂ ॥੧੫੭॥

adeesul aleekh hèn. hameesul abheekh hèn. (157)

Landloos, onbeschrijfelijk. Immer ongekleeed. (157)

- 'Landloos' of 'geen vaste plek'. - 'Immer ongekleeed' overstijgt alle uiterlijkheden.

ਜ਼ਮੀਨੁਲ ਜ਼ਮਾਂ ਹੈਂ ॥ ਅਮੀਕੁਲ ਇਮਾਂ ਹੈਂ ॥

zamienul zamaan hèn. amiekul imaan hèn.

Op aarde en in de hemel. Diepste peilloos bestaan.

- 'Op aarde en in de hemel' is ook 'altijd en overal aanwezig'. Ook 'inherent en alomtegenwoordig'.

ਕਰੀਮੁਲ ਕਮਾਲ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਜੁਰਅਤਿ ਜਮਾਲ ਹੈਂ ॥੧੫੮॥

kariemul kamaal hèn. ki djurat djamaal hèn. (158)

Goedgeefse weldoener. Hij is optimale moed. (158)

- 'Kamaal' is verlangen, dus 'goedgeefse weldoener' is de 'ultieme vervuller van velangen'.

ਕਿ ਅਚਲੰ ਪ੍ਰਕਾਸ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਅਮਿਤੋ ਸੁਬਾਸ ਹੈਂ ॥

ki atchlang prakaaas hèn. ki amitoo subaas hèn.

Hij is eeuwig verlicht. Hij is oneindige geur.

- 'Onveranderd' of 'eeuwigdurend'.
- 'Onveranderd licht' is eeuwige geveer van wijsheid.

ਕਿ ਅਜਬ ਸਰੂਪ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਅਮਿਤੇ ਬਿਭੂਤ ਹੈਂ ॥੧੫੯॥

ki adjab saroep hèn. ki amitoo bibhoet hèn. (159)

Hij is wonderbaarlijke vorm. Hij is oneindige weelde. (159)

- 'Wonderbaarlijke' of eigenlijk 'wonderbaarlijk mooie'.

ਕਿ ਅਮਿਤੇ ਪਸਾ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਆਤਮ ਪ੍ਰਭਾ ਹੈਂ ॥

ki amitoo pasaa hèn. ki aatam prabhaa hèn.

Zijn bereik is oneindig. Zijn ziel de ochtenglorie.

- 'Zijn ziel' of 'Hijzelf'.
- 'Ochtendglorie' of ook 'zelf verlicht licht'.

ਕਿ ਅਚਲੰ ਅਨੰਗ ਹੈਂ ॥ ਕਿ ਅਮਿਤੇ ਅਭੰਗ ਹੈਂ ॥੧੬੦॥

ki atchlan anang hèn. ki amitoo abhang hèn. (160)

*Hij is onveranderd lichaamsloos. Hij is oneindig onwankelbaar.
(160)*

ਮਧੁਭਾਰ ਛੰਦ ॥ ਤ੍ਵ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

madhubhaar chhand. tva prasaad.

Madhubhaar vers. Door Uw genade.

- 'Tchhand' is raag, lied, vers of melodie.
- 'Madhubhaar' is de naam van het vers.

ਮੁਨਿ ਮਨਿ ਪ੍ਰਨਾਮ ॥ ਗੁਨਿ ਗਨ ਮੁਦਾਮ ॥

muni man pranaam. gun gan mudaam.

Muni's eren in U geest. Eeuwige bron van alle deugden.

- Een 'muni' is een heilige die leeft in stilte.

ਅਰਿ ਬਰ ਅਗੰਜ ॥ ਹਰਿ ਨਰ ਪ੍ਰਭੰਜ ॥੧੬੧॥

ari bar agandj. hari nar prabhandj. (161)

*Onverslaanbaar door aardsvijanden. Ramp voor hun levenswijze.
(161)*

- De 'aardsvijanden' zijn; lust, woede, ego, binding en hebzucht.
- Het 'hun' in de tweede zin slaat natuurlijk op de aardsvijanden uit de eerste zin.
- Je kunt dit zien als een soort van tegenstelling.

ਅਨਗਨ ਪ੍ਰਨਾਮ ॥ ਮੁਨਿ ਮਨਿ ਸਲਾਮ ॥

an gan pranaam. muni man salaam.

Ontelbare eren U. Muni's knielen in gedachten.

- Een 'muni' is een heilige die leeft in stilte.

ਹਰਿ ਨਰ ਅਖੰਡ ॥ ਬਰ ਨਰ ਅਮੰਡ ॥੧੬੨॥

har nar akhand. bar nar amand. (162)

Har, ononderbroken Grootste. Niet te maken Grootste. (162)

- 'Har' is een (van de vele) namen van God.
- 'Grootste' of 'meester van de mens'.

ਅਨਭਵ ਅਨਾਸ ॥ ਮੁਨਿ ਮਨਿ ਪ੍ਰਕਾਸ ॥

anbhav anaas. muni man prakaas.

Onverganklijke wijsheid. Verlichter van Muni's geest.

- 'Wijsheid' of 'ervaring'.
- Een 'muni' is een heilige die leeft in stilte.

ਗੁਨਿ ਗਨ ਪ੍ਰਨਾਮ ॥ ਜਲ ਥਲ ਮੁਦਾਮ ॥੧੬੩॥

gun gan pranaam. djal thal mudaam. (163)

*Geëerd, bron van alle deugden. Eeuwig op land en onder water.
(163)*

ਅਨਿਛੱਜ ਅੰਗ ॥ ਆਸਨ ਅਭੰਗ ॥

antchhidj ang. aasan abhang.

Uw lichaam niet verouderend. Uw troon onwankelbaar.

- 'Ang' is letterlijk 'ledematen'. 'U lichaam niet verouderend' betekend dus

zoveel als dat God's kracht niet afneemt met de tijd.

ਉਪਮਾ ਅਪਾਰ ॥ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਉਦਾਰ ॥੧੬੪॥

upmaa apaar. gati mit udaar. (164)

Uw lofzang grenzeloos. Uw grootsheid ruimhartig. (164)

- 'Grootsheid' letterlijk 'snelheid' of 'beweging en afmeting'. 'gati mit' is ook de overtreffende trap van 'groot', hier vertaald met 'grootsheid'.

ਜਲ ਥਲ ਅਮੰਡ ॥ ਦਿਸ ਵਿਸ ਅਭੰਡ ॥

djal thal amand. dis vis abhand.

Op land en water, overal aanwezig. In alle hoeken en gaten, niet te kleineren.

- 'Niet te kleineren' of 'vrij van schande', 'onverwoestbaar'.
- 'Hoeken en gaten' letterlijk 'richtingen en hoeken'.

ਜਲ ਥਲ ਮਹੰਤ ॥ ਦਿਸ ਵਿਸ ਬਿਅੰਤ ॥੧੬੫॥

djal thal mahant. dis vis bi-ant. (165)

Op land en water, transcendent. In alle hoeken en gaten, zonder einde. (165)

- 'Hoeken en gaten' letterlijk 'richtingen en hoeken'.

ਅਨਭਵ ਅਨਾਸ ॥ ਧ੍ਰਿਤ ਧਰ ਧੁਰਾਸ ॥

anabhav anaas. thrit thar thuraas.

Onvergankelijke wijsheid. Kern en Steun van de aarde.

- 'Kern en steun van de aarde' kan ook opgevat worden als 'steun voor alle levende wezens'. Soms word dit ook vertaald met 'transcendent Hoofd van de aarde'.

ਆਜਾਨ ਬਾਹੁ ॥ ਏਕੈ ਸਦਾਹੁ ॥੧੬੬॥

aadjaan baah. eekèè sadaahu. (166)

Gods lange armen. Altijd en eeuwig de Ene. (166)

- 'God's lange armen' is een aanduiding dat God's bereik oneindig is.
- 'Altijd en eeuwig de Ene' wil zeggen dat God uniek is.

ਉਅੰਕਾਰ ਆਦਿ ॥ ਕਥਨੀ ਅਨਾਦਿ ॥

oo-*ankaar* aadi. *kathnie* anaadi.

God, eerste uiting. Verhaal zonder begin.

- 'Eerste uiting'; God is het begin van alles.
- 'Zonder begin' is ook 'begin voorbij'.
- Dit is te zien als een tegenstelling.

ਖਲ ਖੰਡ ਖਿਆਲ ॥ ਗੁਰ ਬਰ ਅਕਾਲ ॥੧੬੭॥

khal khand *khiaal*. *gur-bar* akaal. (167)

U vermorzeld zondaars met gedachte. Onsterfelijke, grootste Goeroe. (167)

- 'Gur' is Goeroe, 'bar' is grootste.

ਘਰ ਘਰਿ ਪ੍ਰਨਾਮ ॥ ਚਿਤ ਚਰਨ ਨਾਮ ॥

khar khar pranaam. *tchit tcharan* naam.

Vereerd in elk huis. Uw voeten en Naam in ieders hart.

- 'Tchit' kun je vertalen met 'geest', 'hart' of 'ziel'. Hier is voor 'hart' gekozen.

ਅਨਿਛੱਜ ਗਾਤ ॥ ਆਜਿਜ ਨ ਬਾਤ ॥੧੬੮॥

antchhidj gaat. *aadjidj* na baat. (168)

U zelf niet verouderend. Uw acties onafhankelijk. (168)

ਅਨਝੰਝ ਗਾਤ ॥ ਅਨਰੰਜ ਬਾਤ ॥

andjhandjh gaat. *anrandj* baat.

U zelf onomstreden. Uw acties zonder haat.

ਅਨਟੁਟ ਤੰਡਾਰ ॥ ਅਨਠਟ ਅਪਾਰ ॥੧੬੯॥

antut *phandaar*. *anthat* *apaar*. (169)

Onuitputtelijke voorraad. Niet te plaatsen, grenzenloos. (169)

ਆਡੀਠ ਧਰਮ ॥ ਅਤਿ ਢੀਠ ਕਰਮ ॥

aadieth tharam. *ati thieth* karm.

Uw dharma onwaarneembaar snel. Uw karma zonder angst.

ਅਣਬ੍ਰਣ ਅਨੰਤੰ ॥ ਦਾਤਾ ਮਹੰਤੰ ॥੧੭੦॥

anbran anant. daataa mahant. (170)

Niet te pijnigen Eindelozes. Transcendente Gever. (170)

ਹਰਿ ਬੋਲ ਮਨਾ ਛੰਦੰ ॥ ਤ੍ਵਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

hariboolmanaa tchhand. tva prasaad.

Haribolmana vers. Door Uw genade.

- 'Tchhand' is raag, lied, vers of melodie.
- 'Haribolmana' is de naam van de raag.

ਕਰੁਣਾਲਯ ਹੈਂ ॥ ਅਰਿ ਘਾਲਯ ਹੈਂ ॥

karunaalaj hèn. ari khaalaj hèn.

Zegen voor iedereen. Verwoester van belagers.

- 'Belagers' zijn lust, woede, ego, binding en hebzucht.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਖਲ ਖੰਡਨ ਹੈਂ ॥ ਮਹਿ ਮੰਡਨ ਹੈਂ ॥੧੭੧॥

khal khandan hèn. mahie mandan hèn. (171)

U vermorzeld zondaars. Maakt de planeet mooi. (171)

- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਜਗਤੇਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥ ਪਰਮੇਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥

djagteesvar hèn. parmeesvar hèn.

Heer van de mensheid. Opperste God.

ਕਲਿ ਕਾਰਣ ਹੈਂ ॥ ਸਰਬ ਉਬਾਰਣ ਹੈਂ ॥੧੭੨॥

kli kaaran hèn. sarb ubaaran hèn. (172)

Oorzaak van oorlogen. Redder van allen. (172)

- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਧ੍ਰਿਤ ਕੇ ਧ੍ਰੁਣ ਹੈਂ ॥ ਜਗ ਕੇ ਕ੍ਰੁਣ ਹੈਂ ॥

thrit kee tharan hèn. djug kee karan hèn.
Steun van de aarde. Bron van 't universum.

ਮਨ ਮਾਨਿਯ ਹੈਂ ॥ ਜਗ ਜਾਨਿਯ ਹੈਂ ॥੧੭੩॥

man maanie-j hèn. djug djaanie-j hèn. (173)
In ieders geest aanbeden. Universeel gekend. (173)

ਸਰਬੰ ਭਰ ਹੈਂ ॥ ਸਰਬੰ ਕਰ ਹੈਂ ॥

sarbang phar hèn. sarbang kar hèn.
Volbrenger van alles. Schepper van alles.

- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਸਰਬ ਪਾਸਿਯ ਹੈਂ ॥ ਸਰਬ ਨਾਸਿਯ ਹੈਂ ॥੧੭੪॥

sarab paasie-j hèn. sarab naasie-j hèn. (174)
Dichtbij iedereen. Vernietiger van allen. (174)

ਕਰੁਣਾਕਰ ਹੈਂ ॥ ਬਿਸੁੰਭਰ ਹੈਂ ॥

karunaakar hèn. bisvanbhar hèn.
Fontein van zegen. Voeder van 't universum.

- 'Voeder' of 'onderhouder' van het Universum'.

ਸਰਬੇਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥ ਜਗਤੇਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥੧੭੫॥

sarbeesvar hèn. djagteesvar hèn. (175)
Meester van allen. Heer van de mensheid. (175)

ਬ੍ਰਹਮੰਡਸ ਹੈਂ ॥ ਖਲ ਖੰਡਸ ਹੈਂ ॥

brahmandas hèn. khal khandas hèn.
Bron van 't universum. Vermorzelaar van zondaars.

- 'Brahman' de Hindoe god van de schepping wordt hier figuurlijk gebruikt als 'bron (of meester) van het universum'.

ਪਰ ਤੇ ਪਰ ਹੈਂ ॥ ਕਰੁਣਾਕਰ ਹੈਂ ॥੧੭੬॥

par tee par hèn. karunaakar hèn. (176)

Verder dan ver. Fonteïn van zegen. (176)

ਅਜਪਾ ਜਪ ਹੈਂ ॥ ਅਥਪਾ ਥਪ ਹੈਂ ॥

adjapaa djap hèn. athapaa thap hèn.

Niet te zingen lied. Niet uit te beelden beeld.

ਅਕ੍ਰਿਤਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥ ਅਮ੍ਰਿਤਾ ਮ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥੧੭੭॥

akritaa krit hèn. amritaa mrit hèn. (177)

Niet te scheppen schepper. Niet te doden dood. (177)

- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਅਮ੍ਰਿਤਾ ਮ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥ ਕਰੁਣਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥

angmritaa mrit hèn. karanaa krit hèn.

Niet te doden dood. Zegen van zegens.

ਅਕ੍ਰਿਤਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥ ਧਰਣੀ ਧ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥੧੭੮॥

akritaa krit hèn. tharnie thrit hèn. (178)

Niet te scheppen Schepper. Drager van de aarde. (178)

ਅਮ੍ਰਿਤੇਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥ ਪਰਮੇਸ੍ਵਰ ਹੈਂ ॥

amriteesvar hèn. parmeesvar hèn.

Ongelimiteerde kracht. Opperste God.

- 'Amrit' is oneindig of onsterfelijk.

ਅਕ੍ਰਿਤਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥ ਅਮ੍ਰਿਤਾ ਮ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥੧੭੯॥

akritaa krit hèn. amritaa mrit hèn. (179)

Niet te scheppen schepper. Niet te doden dood. (179)

- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਅਜਬਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥ ਅਮ੍ਰਿਤਾਮ ਮ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥

adjabaa krit hèn. amritaa mrit hèn.

Wonderbaarlijke Schepper. Niet te doden dood.

- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਰ ਨਾਇਕ ਹੈਂ ॥ ਖਲ ਘਾਇਕ ਹੈਂ ॥੧੮੦॥

nar naa-ik hèn. khal khaa-ik hèn. (180)

Leider van mensen. Doder van zondaars. (180)

ਬਿਸ੍ਵੰਭਰ ਹੈਂ ॥ ਕਰੁਣਾਲਯ ਹੈਂ ॥

bisvanbhar hèn. karunaalaj hèn.

Voeder van 't universum. Huis van zegen.

- 'Voeder' of 'onderhouder' van het Universum'.

ਨ੍ਰਿਪ ਨਾਇਕ ਹੈਂ ॥ ਸਰਬ ਪਾਇਕ ਹੈਂ ॥੧੮੧॥

nrip naa-ik hèn. sarb paa-ik hèn. (181)

Leider van leiders. Dienaar van allen. (181)

- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਭਵ ਭੰਜਨ ਹੈਂ ॥ ਅਰਿ ਗੰਜਨ ਹੈਂ ॥

phav phandjan hèn. ari gandjan hèn.

Verdelger van de cirkel. Breker van belagers.

- 'De cirkel' van reincarnatie.

- 'Belagers' zijn; lust, woede, binding, hebzucht en ego.

ਰਿਪੁ ਤਾਪਨ ਹੈਂ ॥ ਜਪੁ ਜਾਪਨ ਹੈਂ ॥੧੮੨॥

ripu taapan hèn. djap djaapan hèn. (182)

Afbrander van dreigers. Te bezingen Naam. (182)

- 'Afbrander' of 'het vuur aan de schenen leggen van'.

- 'Dreigingen' of 'belagers/bedreigers' zijn de vijf vijanden: Lust, Woede, Ego, Bindinge en Hebzucht.

ਅਕਲੰ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥ ਸਰਬਾ ਕ੍ਰਿਤ ਹੈਂ ॥

aklang krit hèn. sarbaa krit hèn.

Probleemloze schepper. Maker van alles.

ਕਰਤਾ ਕਰ ਹੈਂ ॥ ਹਰਤਾ ਹਰਿ ਹੈਂ ॥੧੮੩॥

kartaa kar hèn. hartaa har hèn. (183)

Bron van Brahma. Doder van Shiva. (183)

- 'Brahma' is Hindoe god van de schepping.
- 'Shiva' is de Hindoe god van de dood.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਪਰਮਾਤਮ ਹੈਂ ॥ ਸਰਬਾਤਮ ਹੈਂ ॥

parmaatam hèn. sarb aatam hèn.

Opperste Ziel. Ziel van alles.

ਆਤਮ ਬਸ ਹੈਂ ॥ ਜਸ ਕੇ ਜਸ ਹੈਂ ॥੧੮੪॥

aatam bas hèn. djas kee djas hèn. (184)

Kalme Ziel. Uitzonderlijk en uniek. (184)

ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ ॥

phadjang prajaat tchhand.

Bhujang Prayaat vers.

- 'Tchhand' is raag, lied, vers of melodie.
- 'Bhujang Prayaat' is de naam van de raag.

ਨਮੋ ਸੂਰਜ ਸੁਰਜੇ ਨਮੋ ਚੰਦ੍ਰ ਚੰਦ੍ਰੇ ॥

namoo soeradj soerdjee, namoo tchandre tchandree.

Heil Zon der zonnen, heil Maan der manen.

ਨਮੋ ਰਾਜ ਰਾਜੇ ਨਮੋ ਇੰਦ੍ਰ ਇੰਦ੍ਰੇ ॥

namoo raadj raadjee, namoo indre indree.

Heil Koning van koningen, heil Indra van Indra's

ਨਮੋ ਅੰਧਕਾਰੇ ਨਮੋ ਤੇਜ ਤੇਜੇ ॥

namoo andhakaaree, namoo teedj teedjee.

Heil donkere Duisternis, heil stralend licht.

- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮੋ ਬ੍ਰਿੰਦ ਬ੍ਰਿੰਦੇ ਨਮੋ ਬੀਜ ਬੀਜੇ ॥੧੮੫॥

namoo brind brindee, namoo biedj biedjee. (185)

Heil Schepsel van schepsels, heil Zaad van zaden. (185)

- 'Schepsel van schepsels' of 'vorm van vormen' ook 'congregatie van congregaties.

ਨਮੋ ਰਾਜਸੰ ਤਾਮਸੰ ਸਾਂਤਿ ਰੂਪੇ ॥

namoo raadjsan taamsan, saant roepee.

Heil Expressie van passie, domheid en zuiverheid.

- 'Expressie' of 'vorm'.

- 'Rajas, Tamas, Sattva' zijn activiteit van passie, saaiheid of domheid, puurheid of goedheid. Dit komt uit Gunas, de theorie van de basis van gedachten in de Bhagavad Gita (Hindoeïsme).

ਨਮੋ ਪਰਮ ਤੱਤੰ ਅਤੱਤੰ ਸਰੂਪੇ ॥

namoo param tattang atattang sroeppee.

Heil opperste Essentie, inmateriële Pracht.

- 'Pracht' of 'prachtinge vorm'.

ਨਮੋ ਜੋਗ ਜੋਗੇ ਨਮੋ ਗਿਆਨ ਗਿਆਨੇ ॥

namoo joog joogee, namoo giaan giaanee.

Heil Yogi van yogi's, heil Kenner van kennis.

- Merk op dat dit een soort van tegenstelling is.

ਨਮੋ ਮੰਤ੍ਰ ਮੰਤ੍ਰੇ ਨਮੋ ਧਿਆਨ ਧਿਆਨੇ ॥੧੮੬॥

namoo mantra mantree, namoo thiaan thiaanee. (186)

Heil Mantra van mantra's, heil Meditatie van meditaties. (186)

ਨਮੋ ਜੁਧ ਜੁਧੇ ਨਮੋ ਗਿਆਨ ਗਿਆਨੇ ॥

namoo djudh djudhee, namoo giaan giaanee.

Heil Veldslag van veldslagen, heil Kenner van kennis.

ਨਮੋ ਭੋਜ ਭੋਜੇ ਨਮੋ ਪਾਨ ਪਾਨੇ ॥

namoo phoodj phoodjee, namoo paan paanee.

Heil Voedsel van voedsels, heil Water van waters.

ਨਮੋ ਕਲਹ ਕਰਤਾ ਨਮੋ ਸਾਂਤਿ ਰੂਪੇ ॥

namoo kalah kartaa, namoo sant roepee.

Heil Bron van problemen, heil Vorm van vrede.

- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਨਮੋ ਇੰਦ੍ਰ ਇੰਦ੍ਰੇ ਅਨਾਦੰ ਬਿਭੂਤੇ ॥੧੮੭॥

namoo indre indree anaadan bibhoetee. (187)

Heil Indra van Indra's, Weelde zonder begin. (187)

ਕਲੰਕਾਰ ਰੂਪੇ ਅਲੰਕਾਰ ਅਲੰਕੇ ॥

klankaar roepee, alankaar alankee.

Onbevleete vorm, Versiering van versieringen.

ਨਮੋ ਆਸ ਆਸੇ ਨਮੋ ਬਾਂਕ ਬੰਕੇ ॥

namoo aas aasee, namoo bank bankee.

Heil Hoop van de hoopvolle, heil Schoonheid van schoonheden.

ਅਭੰਗੀ ਸਰੂਪੇ ਅਨੰਗੀ ਅਨਾਮੇ ॥

abhangie sroepee, anangie anaamee.

Onwankelbare pracht, zonder lichaam, zonder naam.

- 'Pracht' of 'prachtige vorm'.

ਤ੍ਰਿਭੰਗੀ ਤ੍ਰਿਕਾਲੇ ਅਨੰਗੀ ਅਕਾਮੇ ॥੧੮੮॥

tribhangie trikaalee, anangi akaamee. (188)

*Vernietiger van drie werelden in drie tijden, zonder lichaam,
zonder verlangen. (188)*

- '3 werelden' zijn hemel, aarde, hel.
- '3 tijden' zijn verleden, heden, toekomst.

ਏਕ ਅਛਰੀ ਛਾਂਦ ॥

eek atchhri tchhand.

Ek Achhari vers.

- 'Tchhand' is raag, lied, vers of melodie.
- 'Ek Achhari' is de naam van de raag en betekend letterlijk 'een woord' of 'woord voor woord'.

ਅਜੈ ॥ ਅਲੈ ॥ ਅਭੈ ॥ ਅਬੈ ॥੧੮੯॥

adjèè. alèè. abhèè. abèè. (189)

*Onoverwinnelijk. Onvernietigbaar. Onbevreesd.
Onbeschadigbaar. (189)*

ਅਭੂ ॥ ਅਜੂ ॥ ਅਨਾਸ ॥ ਅਕਾਸ ॥੧੯੦॥

abhoe. adjoe. anaas. akaas. (190)

*Onstoffelijk. Onbeweegbaar. Onvergankelijk. Omnipresent.
(190)*

ਅਗੰਜ ॥ ਅਭੰਜ ॥ ਅਲਖ ॥ ਅਭਖ ॥੧੯੧॥

agandj. abhandj. alakkh. abhakkh. (191)

*Onverslaanbaar. Onverwoestbaar. Onkenbaar. Onwellustig.
(191)*

ਅਕਾਲ ॥ ਦਿਆਲ ॥ ਅਲੇਖ ॥ ਅਭੇਖ ॥੧੯੨॥

akaaal. di-jaal. aleekh. abheekh. (192)

Onsterfelijk. Genadig. Onbeschrijfelijk. Onaangekleed. (192)

ਅਨਾਮ ॥ ਅਕਾਮ ॥ ਅਗਾਹ ॥ ਅਢਾਹ ॥੧੯੩॥

anaam. akaam. agaah. adhaah. (193)

Zonder Naam. Zonder verlangen. Onpeilbaar. Onfeilbaar. (193)

ਅਨਾਥੇ ॥ ਪ੍ਰਮਾਥੇ ॥ ਅਜੋਨੀ ॥ ਅਮੋਨੀ ॥੧੯੪॥

anaathee. pramaathee. adjoonie. amoonie. (194)

Zonder meester. Grootste beweger. Niet gebaard. Nooit verstomd. (194)

ਨ ਰਾਗੇ ॥ ਨ ਰੰਗੇ ॥ ਨ ਰੂਪੇ ॥ ਨ ਰੇਖੇ ॥੧੯੫॥

na raagee. na rangee. na roeppee. na reekhee. (195)

Geen binding. Geen kleur. Geen vorm. Geen lijn. (195)

- 'Lijn' of eigenlijk 'grens' of 'belijning'.

ਅਕਰਮੰ ॥ ਅਭਰਮੰ ॥ ਅਗੰਜੇ ॥ ਅਲੇਖੇ ॥੧੯੬॥

akarman. abharman. agandjee. aleekhee. (196)

Zonder karma. Onbetwijfeld. Onverslaanbaar. Onbeschrijfelijk. (196)

ਭੁਜੰਗ ਪ੍ਰਯਾਤ ਛੰਦ ॥

phudjang prajaat tchhand.

Bhujang Prayat vers.

- 'Tchhand' is raag, lied, vers of melodie.

- 'Bhujang Prayat' is de naam van de raag.

ਨਮਸਤੁਲ ਪ੍ਰਣਾਮੇ ਸਮਸਤੁਲ ਪ੍ਰਣਾਸੇ ॥

namastul pranaamee, samastul pranaasee.

Eer aan de eerbare, vernietiger van iedereen.

ਅਗੰਜੁਲ ਅਨਾਮੇ ਸਮਸਤੁਲ ਨਿਵਾਸੇ ॥

agandjul anaamee, samastul nivaasee.

Onaantastbaar, naamloos, verblijft in iedereen.

ਨਿਕਾਮੰ ਬਿਭੂਤੇ ॥ ਸਮਸਤੁਲ ਸਰੂਪੇ ॥

nrikaamang bibhoetee. samastul saroepee.

Zonder begeerte naar weelde. Pracht van iedereen.

ਕੁਕਰਮੰ ਪ੍ਰਣਾਸੀ ਸੁਧਰਮੰ ਬਿਭੂਤੇ ॥੧੯੭॥

kukraman pranaasie, sudharman bibhoetee. (197)

Vernietiger van 't kwaad, ware weelde van 't goede. (197)

- 'Het (ware) goede' is letterlijk 'ware Dharma'.
- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਸਦਾ ਸੱਚਿਦਾਨੰਦ ਸੱਤ੍ਰੰ ਪ੍ਰਣਾਸੀ ॥

sadaa satcchidaanand, sattran pranaasie.

Eeuwig blij van geest, vernietiger van vijanden.

ਕਰੀਮੁਲ ਕੁਨਿੰਦਾ ਸਮਸਤੁਲ ਨਿਵਾਸੀ ॥

kriemul kunindaa, samastul nivaasie.

Weldoener, Uitvoerder van alles, verblijft in iedereen.

ਅਜਾਇਬ ਬਿਭੂਤੇ ਗਜਾਇਬ ਗਨੀਮੇ ॥

adjaa-ib bibhoetee, gadjaa-ib ganiemee.

Wonderbaarlijke weelde, terreur voor de schuldigen.

- Merk op dat dit een tegenstelling is.

ਹਰੀਅੰ ਕਰੀਅੰ ਕਰੀਮੁਲ ਰਹੀਮੇ ॥੧੯੮॥

harie-an krie-an kriemul rhiemee. (198)

Alles-nemer en Alles-gever, goedhartige weldoener. (198)

- 'Alles-gever' en 'alles-nemer' zijn vrije vertalingen van 'die alles geeft', 'weldoener' en 'die alles neemt'.
- Merk op dat dit eerste deel een tegenstelling is.
- 'Goedhartig' of 'vriendelijk', 'goedaardig', 'goedwillend'.

ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਵਰਤੀ ਚੱਤ੍ਰ ਚੱਕ੍ਰ ਭੁਗਤੇ ॥

tchatr tchakkr vartie, tchatr tchakkr phugtee.

Immanent in vier richtingen, genietend in vier richtingen.

ਸੁਯੰਭਵ ਸੁਭੰ ਸਰਬਦਾ ਸਰਬ ਜੁਗਤੇ ॥

sujanbhav subhan sarbadaa sarb djugtee.

Zelfverlicht rein, eeuwig met alles verbonden.

ਦੁਕਾਲੰ ਪ੍ਰਣਾਸੀ ਦਿਆਲੰ ਸਰੂਪੇ ॥

dukaalan pranaasie di-aalan sroepee.

Vernietiger van dood en geboorte, prachtigste genade.

- 'Prachtigste genade' of 'prachtigste vorm van genade'.

ਸਦਾ ਅੰਗ ਸੰਗੇ ਅਭੰਗੰ ਬਿਭੂਤੇ ॥੧੯੯॥

sadaa ang sangee, abhangan bibhoetee. (199)

Eeuwig met allen, onwankelbare weelde. (199)

Het idee achter deze Nederlandse vertaling van Jaap Sahib is dat hij a. Zo dicht mogelijk bij de originele tekst moeten liggen en b. In het Nederlands reciteerbaar moet zijn. Om dit te bereiken zijn soms de Punjabi begrippen (vooral namen en soms ook vergelijkingen) 'onvertaald' overgenomen. Wel zijn deze dan opgenomen in de uitleg bij elke regel en elke vers.

Verder is er, met behulp van een spreadsheet met vertaalde en getranslitereerde termen, zo veel mogelijk voor gezorgd dat overeenkomstige Gurmukhi termen overeenkomstig vertaald zijn en dat verschillende Gurmukhi termen ook verschillend, met behulp van synoniemen, vertaald zijn.

Bronnen gebruikt bij de Nederlandse vertaling van Jaap Sahib zijn:

1. Engelse vertaling door: Dalip Singh and Amarpreet Singh Munde.
2. Engelse vertaling van de website: SikhNet.
3. Engelse vertaling van de website: SikhiWiki.
4. Engelse vertaling van de website: SearchGurbani.
5. Engelse vertaling door: Dr.Kulwant Singh Khokhar.
6. Nederlandse vertaling door: Joyce Marx.
7. Nederlandse Woord voor woord vertaling door: Rajbir Singh Bumra.